

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, September 4, 2002
16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Informing the community for over 138 years THE GLEANER

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Franklin couple killed in crash

An elderly Franklin couple were killed in a Friday morning collision at the intersection of the Montée Guérin and the Dumas range near the border of Ormstown and Franklin.

Kenneth Sutton, 87, and his wife Thelma Viola, 82, residents of Route 209 in Franklin, were driving south on the Montée Guérin shortly after 10 a.m. After making what police described as an incomplete stop at the intersection, their car was struck on the driver's side by another vehicle, travelling west on the Dumas Range. The driver, a man in his 60s, was unable to avoid the crash, police said. There is no stop sign on the Dumas Range at that intersection.

The Suttons were taken by ambulance to the Barrie Memorial Hospital in Ormstown, where the deaths were confirmed.

A memorial service is planned for Friday Sept. 6 at 2 p.m. at Franklin United Church.

Police reports

Other incidents reported by police during the past week include a Friday fire at a dump in Godmanchester; and an August 29 attempted robbery from a St-Chrysostome home on the Ch. Rivière Noire Nord, followed by a police operation and an arrest in St-Bernard-de-Lacolle.

Two September 1 accidents resulted in injuries to motorcyclists. One occurred in Ste-Barbe in the early morning; the other, in the evening, involved a motorcycle and two cars in St-Anicet.

(PL/JT)

RCMP seize marijuana, arrest two

Members of the RCMP border patrol unit based in Valleyfield seized 14 kilograms of marijuana and arrested two people after stopping a vehicle outside Valleyfield on Friday Aug. 23.

The two people in the car, both Mascouche residents, will appear in Valleyfield court October 25 to face charges of possessing marijuana with the intention of trafficking.

The arrests took place on Route 30 outside the city.

The RCMP invites anyone with information on this type of suspicious activity to call 377-4273 or 377-3223. All calls will remain confidential.

(JT)



Back to school



Education is a weighty matter, and these Ormstown Elementary School students were anxious to compare the burdens of their respective back-packs while catching up on the summer's news. Last Thursday was the first day of school for most Valley youngsters; at Ormstown, a newly-painted school interior awaited them.

(Photo: JT)

End of summer means Havelock Fair is coming

Saturday Sept. 14 will offer Valley residents the opportunity to enjoy the last (and many say, the best) country fair of the season.

Rain or shine, on that day the 131st edition of Havelock Fair will provide events and entertainment for the whole family to enjoy. The gates will be open from 8 a.m. to 4 p.m., and children under 12 get in free.

The modest \$5 admission for teens and adults is a small price to pay for all the fun inside the gates, says secretary Julie Brooks. Cow Paddy Bingo is back by popular demand, and all the traditional favorites from animals, games and crafts to great sounds of local musicians, will be back on offer.

The harvest season means there will be plenty of local produce on show, and a bevy of booths can provide you with information about local organizations, or merchandise like great home-baked goodies to take home or eat on the spot.

Supper cancelled

Changes this year include the cancellation of the supper meal. Brooks said. Also, members should check their prize lists carefully for additions to classes 12, 13, 14, 18, 21, and 25. And all visitors are asked to remember that no dogs will be allowed on the Fair grounds.

"Havelock Fair remains successful because of the people who attend each year, and because of the people who organize and involve themselves in this traditional event," Brooks said.

One such contributor was Director Lee Lowden. He will be remembered as part of the fair in many ways, she said, but his memory will be honored through prizes in Class 13, Sections 1-26 and 27. Please see the program for details.

There are still a few good booths available if your organization wants to be a part of all the action, Brooks added.

The directors are looking forward to welcoming lots of visitors to the fair. For more information or details, contact Julie Brooks at 264-5738.

(TS/JT)



Heavy horses and lots of other livestock are expected at Havelock Fair on September 14. (Gleaner photo)

New day care at St-Antoine will help fill gap

Judith Taylor
THE GLEANER

The regional network of day-care services for Haut-St-Laurent residents will grow by 35 places with the opening next winter of a new non-profit facility in St-Antoine-Abbé.

The day care, part of the Do-Mi-Si-La-Do-Ré network, will also fill a geographic gap for such services in the Franklin, Howick, Havelock, St-Chrysostome sectors.

The sod-turning for the \$5 million project took place August 19, with director Renée Guernon manning the shovel on the site next to the local recreation centre. She was flanked by officials of various levels of government and other people associated with the building project.

"This is a great thing for our community — we hope it will encourage more families to move here," commented Franklin mayor Pierre Barrière.

Adding to network

The new facility will part of the province-wide network of \$5-per-day services for pre-schoolers from birth to four years of age. Its 35 places will be added to the 250 slots already supervised by the Do-Mi-Si-La-Do-Ré program in private homes around the Haut-St-Laurent.

The object of the government's non-profit day-care program is to offer small children a warm and stimulating environment which will help them achieve success once they enter school.

Four years ago, wheels were set in motion to expand the local program launched by Quebec's ministry for the Family and Children. Approaches were made through the Montérégie Regional Development Council and approval for the day care came through

in February 1999. Financing for the project, estimated at \$497,850 came from the ministry, from the CLD's Social Development Fund, and from a bank loan secured through the Huntingdon branch of the Bank of Montreal. Estimated completion date is late December or early January 2002.

"The whole project arose from the need expressed by parents remote from existing services to have greater access to the \$5-per-day program," Guernon explained, adding that government statistics show this region has a shortage of day-care places.

See DAY CARE page 2



Shown left to right, at the August 19 sod-turning for the new day-care centre are: MRC prefect Paul-Maurice Patenaude; Family ministry representative Benoit Frigeau; contractor Réal Remillard; Suzanne Gagner of the Bank of Montreal; Franklin mayor Pierre Barrière; Renée Guernon (with shovel); architect Josée Dupuis; engineer Serge Génier; assistant director Jacqueline Buermans; Janick Moïse-Tétrault of the CLD; Franklin councillor Suzanne Blair. (Photo: PL)

English news: Pages 1,8; 15-16

WATER SOFTENER SPECIAL

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420
Info@gerard-maheu.qc.ca

Save \$1 Off per bag 35 or 40 kg.

Save 50¢ Off per bag 20 kg.

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970
Info@dundee-feeds.qc.ca

This and That in Town

LABOR DAY — is over, and Fall can begin, with golden days and scarlet apples in Valley orchards. According to a blurb we received last week from the Montérégie Tourist Bureau, certain early apple varieties have been ready to pick for some time: Yellow Transparent, Lodi, Vista Bella, Melba and Jersey Mac among them.

NOW — we are moving into the high season, with Paulared and Jersey Mac coming on strong. Normally, Lobos and then McIntosh will follow as September progresses, and Cortland and Spartan strains will close out the month.

LATE-SEASON — apples, ready for picking only in October, are Empire, Golden Russet, Fameuse and Delicious. Until you see all these varieties listed, it's hard to realize just how lucky we are in this region to enjoy such great apples, there for the picking. Most of our apple stands are already open for business, and many of them offer a variety of apple products and other farm-gate produce as well.

ARCHITECTURE BUFFS — and history mavens will be glad to know about an Open House planned for the Anglican Church of St. Paul's, Herdman, next Sunday, Nov. 8, from 10:30 a.m. to 3 p.m.

RESTORATION WORK — at this small jewel of a church has been done over the past two summers, including the church interior and the stained glass, and the church, featured in the MRC booklet on the Valley's Protestant churches, is well worth a visit. The work has been carried out thanks to a grant from the Quebec government's *Fondation du Patrimoine Religieux* (Religious Heritage Foundation).

NEXT SUNDAY — Sept. 8, has been designated as National Grandparents Day, it seems. Just what we needed — another theme day! But since just about everybody

else in the world has some kind of day, week, or month set aside for their special honor, we suppose grandparents rate one too! So enjoy it, wherever you are.

HOCKEY — is already on the minds of enthusiasts in the area, and the Huntingdon Minor Hockey Association is sponsoring a Junior BB team to play in the Beauval League this year. In order to select the best players for this team, the Association is offering four pre-season sessions at the Arena during the next couple of weeks, and players who are drafted will get a 50% rebate in the fees. For details, please see the ad elsewhere in this issue. For more information call Robin Courchesne at 829-3113.

THE NEXT EVENT — mentioned on the schedule of the Chateauguy Valley Historical Society is coming up this Sunday Sept. 8 at 1 p.m. when Denis Paquet of Commercial Heritage Quebec will present slides of "Old Painted Advertising Signs on Building Walls". The English-language presentation starts at 1:30 p.m.; French follows at 3 p.m.

IT'S NOT TOO LATE — if you're reading this on Wednesday, to go to the Howick Curling Club between 2 and 8:30 p.m. today and give a litre of your blood. Goal for the day is 100 donors, and local volunteers will help Héma-Québec organize the Blood Donor Clinic.

A FIELD DAY — is being offered on Saturday Sept. 7 by the Société d'Agriculture de la Vallée de la Chateauguy. Time is 1:30 to 4 p.m.; place is the Louis Brault farm, 587 Rg. St-Joseph. All are welcome. For information call 692-0618; 826-0529; or 427-3843.

NEXT WEDNESDAY — Sept. 11, the Haut-St-Laurent Community Development Corporation will hold a breakfast symposium featuring Marie Pelchat of the Coalition Solidarité Santé, who will discuss group practices in family medicine, the future of CLSCs and the impli-

cations of changes in government health policy on the person in the street. A small fee is charged; for information or to reserve call France at 829-4224 as soon as possible.

SUNDAY SCHOOL — will start a new season next Sunday Sept. 8 at Rennie's United Church (at 9:30 a.m.) and at Huntingdon United Church at 11 a.m. All children and parents are welcome, says church secretary Lynn Ouimet.

THE ANNUAL DAY — organized by the CLSC Huntingdon to promote breast feeding will be held Wednesday Oct. 2 this year, at the CLSC. Members of the public will be welcome to drop in between 9 a.m. and 4 p.m. For more information about the day and about breast-feeding in general, call the CLSC at 264-6108.

A BOATING SAFETY COURSE — will be offered Sunday Sept. 15 through the Balbuzards Hunting and Fishing Association of Ste-Martine. For information call Georgette at (450) 427-3963 during business hours.

WINNERS — of The Gleaner's recent Blackjack Contest were drawn last week. Dewittville's Phyllis Todd was the \$200 winner; Vera Sutton of Howick wins \$150 and Roger Daoust of Huntingdon (not our former publisher) gets to take home \$100. The contest was sponsored by local advertisers. Our congratulations to all the winners.

IN HUNTINGDON — the Black & White and will be playing country music at the local Legion Hall this Saturday Sept. 7, starting at 9 p.m. A donation will be asked at the door.

NEXT SUNDAY — the Grand Opening of a new building will be featured at Blair Orchards stand on Route 202 in Franklin. And every Sunday afternoon during September, the Black & White Band will provide entertainment for apple-pickers and other shoppers. For more information see ad elsewhere.

(JT)

Day Care..... from page 1

New jobs

The new Centre de Petite Enfance will create 11 new jobs. Quebec's policy governing day care in general and the subsidized program in particular includes the following guidelines:

- Centres must provide "educational care" for least seven children for periods of 48 consecutive hours or less;

- While primarily set up to serve children from birth to four years old, the centre may also be used by older children in Kindergarten or primary grades where no

school day-care service is available;

- Services are available for up to 10 hours per day, 20 days per month, 261 days annually;

- Children are entitled to two snacks and one meal during a full day, as well as materials used in the educational program.

Each day-care network, or Centre de Petite Enfance, which includes both home care and self-contained centres, is governed by a board of directors made up mostly of parents.

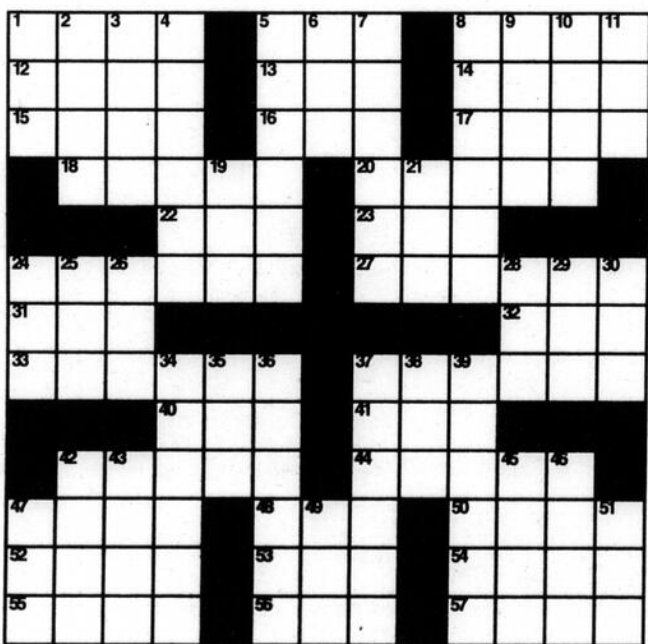
Canadiana Crossword

Of Fiddlehead Fame

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Expression of sorrow
- 5 New Brunswick's Stompin'
- 8 Bruise
- 12 Big rig
- 13 Black Cuckoo
- 14 Region
- 15 Vessel
- 16 Dry
- 17 Perjurer
- 18 _____ McKenna, retired New Brunswick Premier
- 20 Parcelled out
- 22 Haw's opposite
- 23 Fed
- 24 Insightful
- 27 New Brunswick writer, Bliss _____
- 31 Golf score
- 32 Wonder
- 33 Sci Fi writer Isaac _____
- 37 New Brunswick's first family?



- 40 Aristotle, to his pals
- 41 Compass point, abbr.
- 42 Music term for slowly
- 44 New Brunswick's Reversing _____
- 47 Himalayan monster
- 48 Mauna _____
- 50 New Brunswick flag feature
- 52 Afterwards
- 53 Sea eagle
- 54 Destroy
- 55 Word in New Brunswick motto
- 56 Vietnamese New Year
- 57 Majority

- 2 Plant part
- 3 Middle eastern ruler
- 4 Silo contents
- 5 Assigned work
- 6 Ace
- 7 Early New Brunswickers
- 8 New Brunswick actor _____ Pidgeon
- 9 Neighbor of Huron
- 10 New Brunswick mineral resource
- 11 Sailor
- 19 Modern
- 21 7th Greek letter
- 24 Watering place
- 25 Possesses
- 26 Country address?
- 28 May, in Riviere Verte
- 29 Barley part
- 30 Not pos
- 34 Maritime
- 35 Organization, abbr.
- 36 New Brunswick's official flower
- 37 Baby
- 38 Ribonucleic acid, for short
- 39 Lambskin
- 42 Television talk show host
- 43 On top
- 45 Type preceder
- 46 Turfs
- 47 Colloquial yes
- 49 Mineral source
- 51 Denial

Weight Watchers

Friday September 6, 2002 at 7 PM

Information-Registration Session

at the

Huntingdon Academy

21 King St

Find out about it by calling 514-482-9800 or, toll free, 1-800-361-6564

The lectures will be in English but all documentation will be available in both official languages.

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RAGINE, 12
ARCHITECTURAL
TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateauguy St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguy, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
Mr. O @ rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguy, Huntingdon
Computer Sales • Repair • Installation • Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whisman
(450) 247-0090
334 CHATEAUGUY RD. HUNTINGDON

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 201, Howick QC J0S 1C0
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

KINDRID Pet Care Services
Canine Behavior Consultants
Tellington Touch
Private Training & Workshops
Home Boarding & Pet Sitting
DIANE GAY
Certified TTouch Practitioner - "The Touch that Teaches."
450-825-2565

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

"Best ever" CVAA Antique Show drew more visitors, exhibitors, even a Clydesdale horse

The Chateauguy Valley Antique Association's 17th edition of the annual antique show, held August 24 and 25 was one of the very best ever.

The former Leslie Rennie museum site, close to the babbling brook on the First Concession near Rockburn has an interesting history, and offered beautifully-groomed grounds and stately maples to the droves of visitors who came to enjoy a relaxing weekend.

The variety of attractions and activities spread out over the two-day schedule offered genuine down-home fun for all ages.

Norma Graham and Bernice Douglas were on hand all weekend to meet and greet hundreds of folks who came to chat and enjoy the displays in the old Minta Cook general store.

Special trophy

This year's theme was china; the store shelves and display cases were chock-full of sparkling depression glass, table settings of all kinds, as well as a very special collection of Toby Mugs and other souvenir pieces collected by David Lunn. He was awarded the Lyell Graham Memorial Trophy for his efforts.

Norma Graham had great pride in her treasured photos of Princess Elizabeth dolls which had been displayed in Montreal in 1938.

The back room of the store always offers its own special displays, this year Betty Riel's collection of ladies' period dresses. One outstanding costume was a long dark-brown flowing dress dating from the early 1900s and, displayed on a cute mannequin suitably named Miss Minta.

Other exhibits included a 1950s wedding dress, and a hand-knitted shawl made by the late Albina Laberge of Huntingdon, and estimated to be over 80 years old. A nice line-up of shoes, accessories, and pretty parasols also drew oohs and aahs from visitors.

A fitting recompense for all the hard work and planning of the store directors was the 908 signatures in the store guest book, an outstanding number when one considers many more visitors didn't have a chance to sign. The book shows people from as far away as Vancouver, Oklahoma, Newfoundland-Labrador, Ukraine, and Hungary.

Antique tractors at work

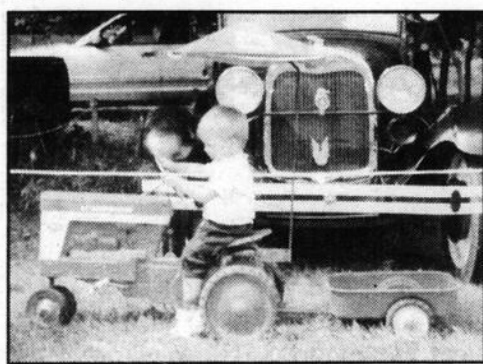
Director Norman Fennell reported a slightly lower tractor entry than usual this year, but the pull was still the highlight of the day on Saturday. Many neighbors from south of the US border were joined by competitors from around the Valley and Ontario.

When the competition ends, the tractors are dusted off and put on display the next day in a tractor parade around the grounds for all to enjoy.

Smaller but no less fun are the toy tractors brought in by local youngsters, who show their skills as future farmers in a series of "tractor games".



Huntingdon's Denis Faubert had the Best restored tractor at this year's CVAA show. Here, he is followed in the Tractor parade by his son Patrick on a lawn tractor. (Photo: courtesy P. Fennell)



Starting young, two-year-old Jason Roach rides a tractor well-suited to his size. (Photo: courtesy P. Fennell)

Continued on Page 9

SPECIAL HARVEST OF SAVINGS

One week of rebates from September 9 to September 14, 2002

Get a 10% DISCOUNT ON YOUR PURCHASES OF PARTS*

(* Except for the parts already in promotion)

Take advantage of your **CASE CREDIT VANTAGE CARD**



LES ÉQUIPEMENTS **AZURE ET RIENDEAU INC.**

HUNTINGDON (450) 264-5198 **STE-MARTINE** (450) 427-3612 • (514) 865-2271 **ST-CLET** (450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visit our web sites at : www.caseih.com
CASE IH and Case Credit are registered trademarks of Case Corporation.

Water softener salt pellets

OUR PRICES ARE GOING SOUTH!

Unbeatable prices

RESINGARD CLEANSING FORMULA

<p>SAVE</p> <p>\$1 Off</p> <p>per bag 35 or 40 kg.</p> <p>RESINGARD Reg.: 9.00\$</p> <p>\$8.00</p> <p>+ taxes 35 kg.</p>	<p>SAVE</p> <p>50¢ Off</p> <p>per bag 20 kg.</p> <p>RESINGARD Reg.: 5.55\$</p> <p>5.05\$</p> <p>+ taxes 20 kg.</p>
---	---

Also available **windsor** salt

FREE DELIVERY WITH 10 BAGS OR MORE

SUPERIOR QUALITY FOR LESS MONEY

IMPORTANT NOTICE

We accept out competitors rebate coupons

GM Gérard Maheu inc

289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE
377-1420
info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds

DUNDEE

69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970
info@dundee-feeds.qc.ca

Editorial

SUPER PARENTS

Something very extraordinary happened during the summer break at one small elementary school in the Chateaugay Valley.

It was almost like the fairy tales about the leprechauns or good elves who come in the night and do the chores, except in this case the elves were parents, who got together and painted practically the whole of Ormstown Elementary School over the summer.

The money for the paint was forthcoming, but the elbow grease, the vision, co-operation and imagination all came for free. This was no small undertaking, and it's hard to believe a few parents had the nerve to tackle it, recruiting others as they went along.

As the deadline of back-to-school came closer, some of the most dedicated volunteers were working into the wee small hours, and finally, the result of all their labors was there

to see when the school busses pulled up last Thursday.

A whole new color scheme has meant bright and cheerful classrooms, welcoming halls and many little decorating touches that go 'way beyond anything a normal repaint would provide.

The pride that the students, the teachers and the parents themselves are taking in this huge task is something to behold. The whole project, made necessary by the lack of funding which has left all our schools scrounging for money in recent years, is a proudfest thing which makes one think of the good old days of community endeavor in the Valley.

It's plain that the good old days can still be with us.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

August 31, 1882

DUCK-HUNTING

Mr John Morris, game-keeper, arrested three persons from Cornwall on Sunday, the 20th inst., who were hunting ducks on Lake St Francis on the Quebec side, before the close (sic) season terminated. The game law of the two Provinces ought to be assimilated, as on the Ontario side of the Lake the close season is out on the 15th August and on this side not until the 1st Sept., with a not very well defined line between the two Provinces, at least one that everybody does not know where situated.

ACCIDENT AT THE LOCKS

About two o'clock on Friday morning the Propeller Lake Ontario had just passed thru the seventh lock of the Beauharnois canal, above Melocheville, when the steamer Prince Arthur, of the American line, ran into the lower gates of the

lock before the upper ones were closed, thereby letting the whole volume of water in the six mile level pass thru unchecked. Three of the gates were broken. A number of farms near the foot of the canal were flooded, and the grain swept away. By great exertion, the gates were replaced by Sunday, when the boats in waiting passed up. The St Francis and the Bohemian went down as usual on Monday.

CONCERT CANCELLED

The Cornet Band will not give its usual open-air concert on Saturday evening, as the majority of majority of member purpose attending the picnic of the Durham band on that day.

"BANKRUPT CLOTHING"? (Ad)

Notice: The Sale of Bankrupt Clothing will commence again on the 1st of September in H. McAdam's Store, opposite Hunter Bros., Huntingdon.

Chateaugay Valley, they would received their basic training at Ste. Anne de Bellevue. Upon completion of this, recruits are posted to various military districts. Every recruit is issued complete summer and winter uniforms including tunic, skirt, cap, waterproof, overcoats, shirts, tie, gloves, overshoes and rubbers, satchel and badges. Dress allowance are (sic) also made for other clothes. Promotions are made on a basis of merit. Recruits receive 90 cents a day as privates and 95 cents after three months. Pay increases with promotions.

KIDS HELP RED CROSS

The local Red Cross Branch wishes to acknowledge with thanks the following donation of \$3.62 from four children of Wellington St. Betty Lou Mose, Basil Hatcher, Stewart Tedstone and Roger Caza. This amount was raised by the sale of soft drinks.

SCARING THE HORSES

(Huntingdon Fair) A reason for the nervousness of some of the jumping horses may have been because of their warm-ups outside the arena. . . people didn't seem to be aware that riders were trying to practice, with the result that many times a horse had to veer off at the last moment from a jump in order to avoid hitting a pedestrian. One of the riders, Janice Peddie of Howick reported that she was also bothered by small children who kept trying to slap her horse.

PLAQUE SET UP

The Chateaugay Valley Historical Society is pleased to announce that a metal plaque has been erected near Trout River Lines to mark the site of the 1870 Fenian invasion of Canada.

60 years ago

September 2, 1942

MILK PRICE HIKE

Man persons were surprised this week when, on purchasing milk tickets from their milkman, they received a less number (sic) than has been the case. The reason for this was a recent government order which permits the increase of one cent per quart for milk. The new prices for milk in Huntingdon, to the consumer, are 5 cents per pint and nine cents per quart. . . A further regulation refers to a deposit which is required on containers in which milk is delivered. . . namely, a deposit charge of 5c (five cents) per glass bottle and a charge of 1/2c (half a cent) per paper container.

WOMEN RECRUITS

. . . All CWAC (Canadian Women's Army Corps) recruits undergo a four weeks training. . . In the case of girls enlisting from the

30 years ago

September 6, 1972

END OF AN ERA

"McCoy's Store", a name almost as well known as the name Huntingdon, is soon to become little else than a memory to the generations of people from near and far. The landmark, 100 years old next year, will remain intact but Jim and Dave McCoy are giving up retail merchandising in a few weeks. A contract has been awarded . . . to renovate the store and warehouse into apartments. . . of the bachelor type. . . (The store was built by a Mr. W. Dalgleish who operated the business until it was purchased by the late E. C. McCoy. . . (who) had worked for Mr. Dalgleish for almost ten years as a clerk in the store before the acquisition.



Letters

Neighborhood Watch needed

I have only been in this community for a little over six years, but I am proud to live here.

However, over the last few months, our community has had an increasing problem with vandals destroying property and causing problems. If they are not busy knocking over headstones in local cemeteries, they are breaking bottles on the streets, consuming alcohol in our yards, trying to set fires, defacing war memorials, and costing us a lot of money.

I am not sure what we have to do to make them realize that when they deface property in town, it costs everyone.

I am sick and tired of hearing that these criminals have rights! What about our rights? Surely their rights do not come at the cost of mine. How would they like to have to clean up broken bottles or windows on their property? It is high time that we as citizens of this community stand up and stop these inconsiderate people.

We can begin by starting a Neighborhood Watch program. This program has been very effective in many other communities in Canada and the

US. Crime and vandalism have decreased dramatically following its inauguration.

Some people say our children have nothing to do, and they are bored. I would ask them what their 14-year-old is doing out on the streets at 3 or 4 a.m.? If parents are so concerned about their children being bored, maybe the parents should get involved and organize something for the youth to do. I am all for youth having fun, but their fun should not come at the expense of others.

We as citizens also have an obligation — to call the police when youth are breaking the law. We also need to attend Town Council meetings and complain about the lack of police patrols, and we also need to make the police aware of suspicious situations.

I hope that within the next few months, we can start up a local Neighborhood Watch program, with everyone joining in to help out. With everyone's help we can put an end to the stupidity!

Mike Page
Huntingdon

Whole community supports family

August 18 is a day that will be etched in my memory for the rest of my life. It's the day my son was killed in a tragic accident.

Liam was six-and-a-half years old and full of energy, like any boy his age. He could ride his bicycle as well as anyone almost twice his age, but that didn't help with the error in judgment he made that day.

Everyone makes mistakes, some large, some small, but unfortunately this one cost him his life.

The help from the community began almost immediately after the crash, with people coaching me in CPR, making emergency phone calls, and just lending their help in any way they could until the ambulance crew arrived. The ride to Ormstown never seemed so long. The emergency department at the hospital made a heroic effort, but tragically, Liam's injuries were too severe.

Our friends and family have been so

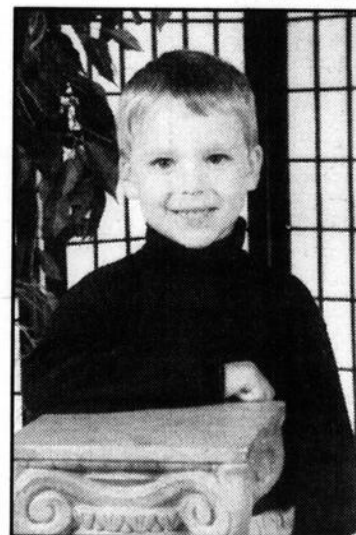
solid, giving from their hearts, their kitchens and their pockets to help us through these troubled times. I can't

imagine going through this alone. This experience has been so hard on us, but I'm so thankful for such great families to be there to take care of us.

I have lived here all my life, and have never seen such an incredible outpouring of love and compassion from a community. I used to think that values had changed and that the world had become a much colder and more selfish place. The care given us from the community proves there is still great goodness to be found, and I am proud to be a part of this wonderful community.

Faith, Lauren and I sincerely thank each and every one involved in helping us through our tragedy.

Dan Gruer
Howick



Liam Gruer

More Letters on Page 8

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:

André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:

Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:

Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER

published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year, Del. of Abse \$48.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE

PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébrons
Montérégien
de la Vallée
du Richelieu



SELECT

QCNA

AJRQ

QCNA

A

Audit Bureau of Circulations

g6435-080502

Antique Show..... Continued from page 3

On both days the flea market offers shoppers, items ranging from the UCW's home-baking to handicrafts and collectibles of all kinds.

When local auctioneer Randy Fining picked up his gavel Saturday morning, people wishing to sell some of their treasures (and perhaps buy others) saw many interesting items changed hands for reasonable prices.

Canteens on the grounds served up fast food and ice cream cones, while the Black and White Band entertained with country music under the tent.

The main exhibition space was filled with the biggest classic-car display in the history of the show, and the glittering vehicles were one of the highlights of Sunday's show. Lined up long the perimeter of the field were garden tractors and restored snowmobiles, dating back to the late 1950s. Paul DeMartin received the award for the most unusual skidoo with his 1963 Polaris.

Owners of all the engines and machines were glad to answer visitors' questions as their antiques pattered and sputtered behind them.

Visiting Clydesdale

Titan, a huge but gentle Clydesdale draft horse was a new guest this year at the show. Owner Gerry Vézina, along with Alexandre Vézina and Pierre Primeau, drove Titan all the way from Ormstown in a two-wheel cart. After the three-hour trip, they offered the big horse lots of hay and water, rewarding his hard work.

Sunday morning's Pioneer Church Service was very well-attended, with worshippers gathering under the tent and sitting on bales of straw.

Rockburn Presbyterian Church hosted the service, with Harley Bye filling in for vacationing Rev. John McPhadden. Jeff Blair played the organ and Howard Welburn led the singing and performed the solo "What a Wonderful World". Harley's message, by turns heart-warming and comical, was entitled "A cup of cold water", and referred to helping hands and everyday acts of kindness.

Several other people shared their own experiences which was very interesting indeed.

Tribute to 9-11

The old log cabin next to the store saw retired Huntingdon fireman Gilles Riel pull out all the stops, working tirelessly on his display of firemen's collectibles, and including a tribute to the New York 9-11 tragedy.

After 28 years on the force, Gilles has many stories to tell and some fine collections he enjoyed finding.

In the back lot, there were lively equipment demonstrations which brought back memories for many. Some energetic men took turns feeding grain to the threshing machine, and the shingle mill was turning out souvenir shingles. A grinder produced buckwheat flour for folks to buy, with pro-



Isabel Templeton and Edith Harvey admire some of the antique china on display in the general store. (Photo: courtesy P. Fennell)

ceeds going to the CVAA.

President Winston Armstrong reported a paid admission of close to 1,700 people, as the weatherman was kind and word of this fun event continues to spread around the Valley and beyond.



Rosalie and Ernie Maither (at right) were this year's winners of the Leslie Rennie Memorial Trophy for best display, which included their working corn-sheller and other pieces. Shown, left to right at the presentation are: Gordon and Keith Rennie, CVAA president Winston Armstrong, and the Maithers. (Photo: courtesy P. Fennell)

He stressed the importance of the continuous dedication and hard work of all the CVAA directors and members, and announced that next year's show dates will be August 23 and 24.

(D. Carson/JT)



Last Minute Registrations

Are you missing credits to finish high school or need pre-requisites for CEGEP ?

This is your opportunity !

The Chateauguy Valley Career Centre is now accepting registrations for the Fall 2002 **ACADEMIC** program, full-time or part-time.

The Chateauguy Valley Career Education Centre has a mature atmosphere, where students can achieve their goals. We observe all Ministry of Education guidelines and certified exams.

We can offer you Secondary I to V:

- English,
- Math,
- French,
- Economics,
- Physical Science
- History
- Computer Science

For an appointment to discuss your academic needs call:
450-829-2396

EXCITING CAREERS

Places still available in
Administration, Commerce and Computer Technologies
and

Home Care and Family and Social Assistance

Recognized Diplôme d'étude professionnelle (DEP) from the Ministry of Education.
Register now and be prepared to enter the work place

Chateauguy Valley Career Education Centre

54 Roy Street, Ormstown, QC J0S 1K0

450-829-2396

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

COMMERCIAL BUILDING
Centrally located in town of Huntingdon, area in the rough total of 12,614 s.f. Much potential.
Contact:
Michel Beaudin
371-8878 MB#2

Huntingdon Nice bungalow, 3 bdr, basement finished, located near all services, area quiet. Garage 22 x 28. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#14

ST-ANICET: Bungalow, 2 bdr, located close to Lake St-François with right of way to lake and inground pool, and electric thermo pump. Private landscaped lot. Frost fence. Must see! Michel Beaudin 371-8878 MB#15

STE-BARBE: Nice bungalow located next to lake St-François, 2 bdr, furnished, impeccable, new roof. Cedar hedge mature trees, boat lift, garage, beautiful sunset. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#19

Nice bungalow, located near lake St-François, 30,000 sq ft lot, 3 bdr, ceramics and hardwood patio & shed of 10.3x12.3. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#25

ST-ANICET: Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape. Garage, shed. And more chatelet, 2 bdr with beautiful view of lake St-François. Rare a possibility. One visit and you're convinced. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#27

ST-ANICET: Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape. Garage, shed. And more chatelet, 2 bdr with beautiful view of lake St-François. Rare a possibility. One visit and you're convinced. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#27

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

DIED

CARRIÈRE, Paul - In Huntingdon on August 28, 2002 at the age of 77 years passed away Mr. Paul Carrière husband of Aline St-Onge. Predeceased by his son Gaëtan. Besides his wife he is survived by his children Jacques (Carol Saumier), Yves (Huguette DeRepentigny), Francine (William LaCroix), Céline (Wayne Johnson), Colette (Pierre Demers), Suzanne, Jacinthe (Yves Péladeau), seven grandsons Charles, Jean-René, Éric, Patrice, Mathieu, Nicolas, Maxim, two granddaughters Geneviève, Mélissa as well as relatives and friends. Visitation was held Friday, August 30 and Saturday, August 31 at Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Chateauguay, Huntingdon. Funeral service was held Saturday, August 1, 2002 in St-Joseph's Church, Huntingdon at 1 p.m. Burial Huntingdon Cemetery. Donations to the Cancer Research Society would be greatly appreciated.

CARPENTIER, Reverend Charles - United Church of Canada (Life Masonic & Shriner Member) Peacefully at the L & A County General Hospital, Napanee on Monday, September 2, 2002. Charles Carpentier in his 77th year. Beloved husband of Jose. Much loved father of Cary and his wife Anne, Lou and his wife Viviane. Fondly remembered by his grandchildren Jennifer, Brent and Michael, Nicole and Natalie. A service to celebrate the life of Rev. Carpentier will be held on Wednesday at 2 p.m. in the Paul G. Payne Funeral Home, Main St., Odessa (613) 386-7373 with Rev. Ken Murray officiating. Interment in Yarker Riverside Cemetery. For those desiring donations to the Kingston Regional Cancer Centre or Kingston access bus service would be appreciated by the family.

FARQUHAR, Lily (née Barr) - Passed away at the Jewish General Hospital on August 27, 2002, age 66. Beloved wife of Merrill Farquhar. She leaves to mourn brothers-in-law and sisters-in-law, many nieces and nephews. Visitation on Thursday, August 28 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. at the Kelly Funeral Home Inc., 19 Lake, Huntingdon. Chapel service on Friday, August 30 at 2 p.m. Burial at Hillside Cemetery.

SUTTON, Thelma Viola & SUTTON, Kenneth Willard - Accidentally at Ormstown Thelma Viola Stevenson aged 82 years and her husband Kenneth Willard Sutton aged 87 years dear parents of Thelma (George Robb), Bruce (Linda Rogers), Dwight (Sylvie Moise) cherished grandparents of many grandchildren and great-grandchildren they are also survived by Viola's sisters Dorothy Waller, Lou Boyd and Hazel Forrester and Kenneth's brother Harold Sutton. Resting at the J.M. Sharpe Funeral Home Franklin Centre. Memorial service Friday, September 6 at Franklin United Church at 2 p.m. Interment Bethel Cemetery. Visitation Thursday, September 5 from 7 to 9 p.m. In lieu of flowers donations to the Franklin United Church or the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital would be appreciated.

IN MEMORIAM

BARRINGTON, James - In loving memory of a very dear brother, brother-in-law and uncle who died two years ago on September 5, 2000.
*May the winds of love blow softly
On a quiet and peaceful spot
Where the one we love lies sleeping
Never to be forgot.
You are always in our hearts.*
Jack, Betty and family

NUSSEY - In loving memory of two sisters, Mrs. Florence Little (Tony) and Mrs. Muriel Raney (Nussey) who passed away August 29, 2001.
*Always remembered,
Forever loved.*
The Harry Nussey, Ekins, Lessard & Little families

OUMET, Denis - In loving memory of a dear son and brother who died accidentally September 6, 1991.
*The summer blooms are changing,
Another years has gone,
We struggle with the tears again,
To prove that we are strong,
But when we think of yesterday,
It's hard to fight the pain,
Because every time we think of you,
We lose you once again.
No longer can we see your smile,
We miss you more each day,
But the love for you inside our hearts,
Will never go away.*
Always remembered, sadly missed,
Dad & Mom
Debbie & Daniel

IN MEMORIAM

SHEARER - In loving memory of Bruce Ian Shearer who died September 5, 1996, husband, father and grandfather.
*May the winds of love blow softly
And whisper so you'll hear
How much we love and miss you
And wish that you were here.*
Remembered with love always
wife Pat, sons & families

TAILLEFER, Shirley (née McGowan) - In loving memory of Shirley Taillefer who passed away September 9, 2001.
*To some you may be forgotten
To others you're part of the past
But to us who loved and lost you
Our memories of love will last.
So always stay beside us
It helps to know you're there
Thank-you for the memories
And the times we loved and shared.*
Lovingly remembered and sadly missed by
husband Laurent
daughters and son Diane, Carole and Marc
sons-in-law John and Tony
and grandchildren Catherine, Sara and Trevor

WHYTE, Monica (née Murray) July 1, 1927-Sept. 2, 1992
It's been ten years but it seems like yesterday.
Loved and missed
Doreen

CARD OF THANKS

The family of the late Liam Gruer wish to express our gratitude to family, friends, and neighbors for their cards, flowers, food and donations in Liam's memory. We are grateful for all the kindness and support show us during this difficult time.
Dan, Faith and Lauren Gruer

On behalf of our family we wish to extend our sincere thanks to everyone who sent cards, flowers or brought food. It was very much appreciated at this difficult time.

Wilbert & Sybil Gruer
Danny & Holly McArthur & family

Her husband André Maheux and her children Éric and Karine as well as her grandchildren would like to thank everyone who expressed sympathy at the time of Lucie Trépanier Maheux's death on August 21, 2002 at the age of 45 years either by mass offerings, flowers, donations, visitation or attendance at the funeral. Everyone who forgot to sign the register is asked to consider these thanks as personal.

We would like to thank everyone who attended our engagement party on August 3. Also the gifts, cards and money donations were much appreciated. Thank-you to all.


Marty Cullen & Lisa Buchanan

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Nifty, Nifty
Guess who's
50!
Happy
Birthday
W.G.**



Community

Communic-Action users and volunteers enjoy special picnic

On Thursday Aug. 22, the Huntingdon-based Communic-Action project held its annual picnic at the local Civic centre Park, under a tent furnished by Melvin Arthur. The tent was truly an inspiration, since visitors were protected against both sun and rain. In the end it was the rain which won out, but everyone was sheltered and dry and enjoyed a great time.

Present at the barbecue lunch were 93 volunteers and beneficiaries of the Communic-Action shut-in visiting program. Numerous door prizes were distributed, thanks to donations from local businesses.

A special moment saw Communic-Action president Peter Partridge name

Mrs. Anne Cameron as Honorary President, presenting her with a commemorative plaque as a recognition of her many years of service and devotion to the organization.

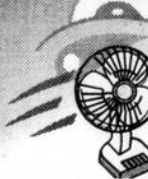


Anne Cameron received a special plaque from Communic-Action president Peter Partridge. (Photo: JT)



Nearly 100 people enjoyed the Communic-Action barbecue lunch, held at the Civic Centre park in Huntingdon. (Photo: JT)

Beat the Summer



HEAT

with a

Subscription to

THE GLEANER

66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON, QC, J0S 1H0
(450)264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year -
\$39.50 (OUT-OF-TOWN)

U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS)
OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name

Address

Postal Code

A subscription
also makes a
great gift

35%
less
than on the
newsstands

The Newspaper that knows your local community

THE GLEANER
264-5364

CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS
CALL 264-5364**

**DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON**

\$8 TAXES INCLUDED

\$12 TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or
CHEQUE**



FOR SALE

WHITE threshing machine model 806, grain table and corn table; 1990 Toyota Tercel, \$375.; air conditioner. Tel.: 264-2528. (06)

WOOD stove, 100,000 BTU, with ventilation, 7 inch insulated chimney 2001, price to be negotiated. Tel.: 264-6963. (08)

MODEL 720 Int. Harvester; JD 35 Harvester. Both in good running order. Tel.: 829-3712. (J-1)

1995 CAVALIER Z22, black, standard, new 16" mags, \$4800. Tel.: 829-2657. (J-1)

CHEST freezer, 21 cu. ft. approx.; twin box spring and mattress; 2 wooden desks; 3 pt hitch round bale spear; bale feeder HD; V-type snow blower; 3 pt JD side mower. All in good condition. Tel.: 264-6843. (J-1)

50 VEHICLES in stock, cards and trucks, from \$1,000 to \$7,000 at Normand Auto, 321 Route 132, Ste-Barbe. Tel.: 377-3340, open 7 days a week. (M-1)

DION silage blower 3060, \$900. Tel.: (450) 825-2286. (J-1)

DRY firewood, delivered. Tel.: 264-0169. (J-1)

REGISTERED Holstein bulls, breeding age, good pedigrees. Bryhill Farm. 829-3011. (J-1)

IH tractor 5088 turbo engine redone, new radiator and battery; IH tractor 3088, new radiator and clutch; steel grain silo, 300 tons; small agricultural equipment. Any reasonable offer accepted. Tel.: (450) 264-5806. (J-1)

MIXED firewood, \$35.00/cord, not delivered.; 1984 Nissan pick-up 4x4, very clean. Tel.: 264-6239. (J-1)

STRAW, round bales Tel.: 829-1025. (J-1)

FOR SALE

1992 FORD Crown Victoria 140,000 km, leather interior, excellent condition, no rust. Tel.: 264-3925. (J-1)

NEED a computer ... don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547. www.buckaday.com.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

SAMSUNG flat screen TV's. 27", 20" & DVD Player all for just \$999 or a \$1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com.

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

LAND FOR SALE

36 acres total - 10 acres tiled, 11.76 untitled, 14.24 pasture, Rte 138 Dewittville area. Cell (514) 241-4367. (J-1)

TO RENT

HUNTINGDON, large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

HUNTINGDON, 2-1/2 upstairs apartment, furnished or not, newly painted, available immediately. Please call 264-0297. (J-1)

TO RENT

HUNTINGDON: 3-1/2 and 4-1/2, York St., entirely renovated. For information Raymond. Tel.: (514) 361-9871 or (450) 826-3401. (J-1)

4-1/2, lower brick duplex, electric heat, asking \$425. Tel.: 829-2653. (08)

3-1/2 APARTMENT, ideal for autonomous senior citizen, quiet and comfortable, janitor service. Tel.: 373-2696 or 264-3883. (J-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

SCOOTER in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

BUYING Sterling Silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

SERVICES

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

WILL do (almost) Anything For A Buck! Windows, flower beds, landscaping, seasonal decorating, room make-overs (paint, paper selection and application). Shopping, cooking, creating - you decide. Brenda & Valerie 829-2644. (K-1)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COURSES

DOG training classes starting September 14. Puppy, Basic, Advanced classes. Kindrid Pet Care Services Diane (450) 825-2665. (K-1)

OBEDIENCE classes C.V. Kennel Club, starting September 18, 7 p.m. Rec. Hall, Ormstown. Reservations Bev. 427-1642, Liz 377-1571. (K-1)

ROOM & BOARD

FOR elderly lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1429-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

VACATION /TRAVEL

TIMESHARE auction - ERA Stroman - Since 1979 - REALTORS@Worldwide Selection - Free Info - Call Now! Buyers / Sellers: 1-800-275-6439.

THE GLEANER
264-5364

JOB OFFER

Looking for a bilingual person, spoken and written for reception and related work. Please mail CV before Sept. 9, 2002 to:

**40 King
Huntingdon, Qc - J0S 1H0**

Horoscope

Week of September 1 to September 8, 2002



Aries March 21 - April 20
Don't go down any paths you don't want to follow this week. Love: you are extremely charming. Health: you are maintaining your great shape. Work: you will be very pleased with yourself. 4-16-18-23-31-38



Taurus April 21 - May 20
You will feel more anxious than usual this week. Love: be prepared for a lot of passionate discussions! Health: your fatigue is starting to wear you down. Work: be very wary of certain business transactions. 13-17-21-37-47-48



Gemini May 21 - June 21
When it comes to understanding others, try to put yourself in their shoes. Love: you will manage to put every chance on your side. Health: avoid getting angry over nothing. Work: you benefit greatly from your social life. 8-11-16-32-40-41



Cancer June 22 - July 23
You will have important discussions about a certain acquisition. Love: you should do everything you possibly can to improve a bothersome situation. Health: keep an eye on your blood pressure levels. Work: your work is extremely satisfying. 2-6-10-15-36-37



Leo July 24 - August 23
Your circle of friends could go through a serious adjustment. Love: things are starting to calm down. Health: your condition is gradually improving. Work: your financial situation looks good. 5-7-13-19-33-40



Virgo August 24 - September 23
You will put your plans into action this week. Love: You desperately want to feel loved. Health: take a bit more time for yourself. Work: your efforts are appreciated. 1-3-17-46-47-49



Libra September 24 - October 23
Others will express their appreciation for you this week. Love: romantic success! Health: keep a closer eye on the health of your liver. Work: a project will be handed over to you. 6-24-34-35-46-48



Scorpio Oct. 24 - Nov. 22
You have a lot of things you need to get off your chest! Love: you need to be true to yourself. Health: keep your emotions under control. Work: a certain event will influence your short-term decisions. 4-9-18-27-32-39



Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
You will be extremely helpful to those around you this week. Love: You have a strong desire to feel loved. Health: be careful when traveling. Work: be on your toes this week! 6-10-19-29-35-39



Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
Your mind will be free from distractions this week. Love: you are entering a very intense relationship. Health: take care of your skin. Work: you will be very satisfied with a job well done. 1-4-27-31-34-45



Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
This will be a very busy week! Love: your feelings are very intense. Health: your overall health will improve. Work: you will be in high demand at work. 2-5-10-15-24-25



Pisces February 20 - March 20
Luck could smile down upon you this week. Love: get ready for lots of love! Health: all is well. Work: continue to push forward with your projects. 11-13-14-23-25-29

ATTENTION TO OUR READERS

To better serve you
THE GLEANER & SOURCE

now have new e-mail addresses

for advertising:
pub@gleaner-source.com

English editorial or to contact
Judith Taylor:
jtaylor@gleaner-source.com

French editorial or to contact
Patrice Laflamme:
plafamme@gleaner-source.com

For general inquiries:
info@gleaner-source.com

to contact the management:
acastagnier@gleaner-source.com

You can still reach us
all by phone at
(450) 264-5364,
by fax at (450) 264-9521
or at 66 Chateauguay,
Huntingdon, QC J0S 1H0

Coming soon: our
new web-page

Job offer



SEEKS

- **BUTCHERS**
- **SECRETARY-RECEPTIONIST**

Bilingualism an asset
Evenings and / or weekends

Send your C.V. to:
Himbeault Gibier Enr.
134 Principale
St-Stanislas-de-Kostka
A/S Liliane Himbeault
Tel.: 450-377-1128
Fax: 450-377-5984

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Getting material in English

Many local farmers, in fact all those who sold any grain crop at all and who are recognized as agricultural producers, recently received in the mail a questionnaire entitled "Assessment of Losses due to the Abolition of the \$800/hectare Ceiling within the new Quebec Ministry of Agriculture's Tax Reimbursement Program".

Unfortunately, with the letter, anglophone farmers received a French-language form which begins "Formulaire d'évaluation des pertes..."

My research turned up the following facts: the letter was sent to every producer in French only. The St-Jean-Valleyfield UPA regional office (in St-Rémi) requested that it be sent to all anglophone producers in English.

The letter had originated with the Confederation in Longueuil, and the reply to the St-Rémi office was that the letter could be forwarded to the English-speaking farmers

if they requested it. The regional office had taken the liberty of translating the form.

Upon mentioning that producers would most probably file the French letter in "file 13", it was decided that a few dozen phone calls from irate farmers would only help the regional office's case, to mail English-language literature to English farmers.

So, the phone number is (450) 454-5115; ask to speak to Jean Hogue (who is bilingual), and let the UPA know that you are angry. (I hope you are.) So go to it!

Penny Anderson, secretary,
Chateauguay Valley UPA
Howick

ANNA'S GARAGE SALE
Friday & Saturday, Sept. 6-7
9 a.m. - 5 p.m.
2803 Rang des Lemieux, Franklin
Rain or shine

RESERVE CHICKEN PIE LUNCHEON
Howick United Church
Sat. September 21

Multi-Garage & Bake Sale
for Moonlight Lake 2000
Saturday, Sept. 21, 2002
Space available call Colleen
at 264-3446 by Sept. 14

Ormstown Girl Guides REGISTRATION NIGHT
Tues. Sept. 10, 7 p.m.
MacDougall Hall, Ormstown
For Girls 5+
Info call 829-4187

Royal Canadian Legion Huntingdon
"BLACK & WHITE"
Saturday September 7, 2002, 9 p.m.
Donation at the door.

CHATEAUGUAY VALLEY SYNDICATE UPA SECTOR MEETING
September 5th, 2002 - 8 p.m.
MacDougall Hall, Ormstown
All producers welcome Refreshments

STEAK SUPPER
Howick Curling Club
Saturday, Sept. 14,
5:30 p.m.
\$14 per person
Inf.: Mario Duhaime
(450) 427-3177

OPEN HOUSE
ORMSTOWN ELEMENTARY SCHOOL
invites
parents and friends
to visit our newly painted building on
September 5, 2002
2:30 p.m. - 4:30 p.m.
Thank-you to Crystal Eastwood and all
parents and friends of our community
who have contributed to this endeavor!
Students & Staff of O.E.S.

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal
(514) 376-9230

AUCTION SALE
To be held at
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Saturday September 28, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
To be held at
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Saturday September 21, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
TO BE HELD AT THE GARAGE
6989 BLVD HERBERT
ST-TIMOTHÉE, QUÉ.
8 miles east of Valleyfield, Quebec
3 miles east of the Village of St. Timothée, Quebec
Saturday September 14th, 2002
commencing at 10:30 a.m.

PARTIAL LISTING: Compressor or Debliblis 1 HP Upright 220 V, Honda 4000 Watts Generator, Meg 230 V Welder with Harris Gauges, Mod 117037 (20 -200 Amp Welding Range, Gas Torches, Lincoln Electric Fan Furnace, Hydraulic Floor Jacks, Simoniz 1500 Pressure Washer (110 V), Air Tools, Booster And Battery Charger, Sand Blaster Guns, Tool Box, Tools, Bolt Storage Cabinets, Vent Fan for Body Shop, Exterior Gas Pump Lights, Violet Neon Light for Baking Paint on Cars, Air Ratchet, Air Hammer, Sanders, Buffer, Aluminum 24' Ladder, Aluminum Step Ladder, Shovels, Machinery Jack, Espadon 14 Ft. Aluminum Boat with Trailer, Evinrude 9.9 H.P. Boat Motor, Two Sportsal 12' and 14' Aluminum Canoes, 4' X 6' Single Axle Trailer, Fishing Equipment, Small Electric Boat Motor, Swing, Submersible Water Pump, Small 2' High Findlay Box Stove, HD Outside Wooden Doors, HOUSE FURNITURE: Roper Washer & Dryer (White 3 Yrs. Old), Crosley Electric Range (White), GE Fridge (Beige), Single Bed, Sofa, Sanyo 20" Color Television, Stereo System.

Terms of Sale Cash or Cheque
Special Reserve Line: Arctic Cat 2002 Motor 660 Snowmobile and a Trail Blazer Snowmobile Trailer with Front Shield to Be Sold If Snowmobile Sells, Columbia 25 HP 50" Cut Turbo Cooling Lawn Tractor (39 Hrs), Columbia dual wheel 2001 snow blower, Arestocrat 32 ft camping trailer with awning and appliances, 1998 Suzuki intruder 38,000 KLS (Motorcycle), Trailer tandem 15' x 8' metal frame, 1989 Bronco 4 x4 with snow blade & bucket (off road), Owner has final decision on sale price, Terms 10% Down, Balance Certified Cheque. For Info Contact 371-2577 at night
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

HUNTINGDON MINOR HOCKEY ASSOCIATION
BEAUVAL JUNIOR BB TRY-OUT CAMP
\$60.00 - 5 ice hours guaranteed (\$30 rebate for selected players)
Sept 7, 7 - 8 pm - Sept 8, 7:30 - 9 pm
Sept 14, 6 - 7 pm - Sept 15, 7:30 - 9 pm
At Huntingdon Arena, 1567 Fairview Rd, Huntingdon
Information: Jean-Luc Crête 264-6269 or 264-6907
Chantal Viau 373-3979

Philippe Taillefer & Fils
General Construction
SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING
License R.B.Q. 1809-2528-75
RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245 HUNTINGDON
License R.B.Q. 1632-8726-34
• GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL • RENOVATION • CEMENT PRODUCTS • LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

AUCTION SALE
To be held for
MR. & MRS. BOB MIDDLEMISS
1131 Rte 202, Herdman
Saturday October 5, 2002
Commencing at 11:00 a.m.
Antique lamps or antique tools, dishes, furniture
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
To be held at
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Saturday October 12, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

BUTCHER SHOP AUCTION
FOR MAISON DES VIANDES ENR.
141 CHATEAUGUAY, STREET HUNTINGDON, QUÉ.
Tuesday September 24, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
Compressors, freezer room, cold room, meat saws, Bakers Convection oven, Brute dough heater, store vegetable and meat fridges.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

VERGERS BLAIR ORCHARDS
Grand Opening
of our
Newly Constructed Building
Sunday, Sept. 8
Featuring our apple donuts & beavertails
BLACK & WHITE Country Band
Sunday afternoon all month of September
1421 Route 202, Franklin Centre
827-2677

RUINS RESTAURANT
NEW!!!
Lunch buffet
every Wednesday \$6.95
All you can eat hot and cold buffet
Lunches Served
Monday to Friday
11:30 a.m. to 1:30 p.m. menu of the day

COVER-ALL Building Systems
Maintain the value of your equipment
V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME
Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

Answer to today's puzzle

A	L	A	S	T	O	M	W	E	L	T
S	E	M	I	A	N	I	A	R	E	A
P	A	I	L	S	E	C	L	I	A	R
F	R	A	N	K	M	E	T	E	D	
G	E	E	A	T	E					
S	H	R	E	W	D	C	A	R	M	A
P	A	R							A	W
A	S	I	M	O	V	I	R	V	I	N
A	R	I	N	N	E					
L	A	R	G	O	F	A	L	L	S	
Y	E	T	I	L	O	A	L	I	O	N
A	N	O	N	E	R	N	U	N	D	O
H	O	P	E	T	E	T	M	O	S	T

In your mailbox every week
Subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON- 264-5364

AUCTION
For Ginette Tremblay
249 Route 221 South,
Lacolle, Que.
Sat., Sept. 14th, 2002, 10:00 a.m.
Folk Art - Antiques - Collectables - Dishes - Horse Sleighs
Hand carved French armoire - 8' 8" high, ship's telescope in wooden case, Crown "No Dot" jar, large oil painting on canvas by Gessyn of boy & girl, ironstone dishes - wheat pattern, chamber jug & bowl - wheat pattern, Willow cups & saucers, silver salter set in case, Wedgwood container & lid, wooden checkerboard, ornate bird cage, wooden drill brace, selection of wooden carvings including cows, violin in case, unique wooden cigar mold, wood planes, early snow shoes, milk can (1 gal.), 5 milk cans (8 gal.), coal scoop, grain fork, wind-row fork, miniature cast iron stove, ship's light, parlour sofa, butter churn, coffee grinder, 1/2 moon window mirror, early chest, 2 ice boxes, 2-door armoire with lower single drawer, pine staircase, Leader butter churn, very old banc-lit style bench, oak blanket chest, Jenny Lind single bed, ladder-back chair, open-top wash stand, Findlay box stove, milk separator, early child's sleigh, 2 single horse sleighs, western horse saddle, whipple trees, pump parts, cast garden planter, Marconi radio, Rolland electric keyboard and many other articles too numerous to mention.
For Pictures visit: www.deahooker.com
TERMS: Cash - Visa - MasterCard - Interac
NOTE: The first 3 articles on the list will be sold subject to owner's approval. Any announcements day of sale take precedence over ad.
Viewing: Morning of sale ONLY
Bring your folding chairs - Bob's Canteen on Premises.
DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

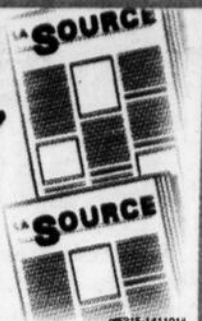
Le mercredi 4 septembre 2002

16 pages .87¢ PLUS TAXES



Nous informons la communauté depuis plus de

138 ans
THE GLEANER



Avec l'agrandissement des installations de Franklin Centre

Les Vergers Leahy continue de cheminer sur la voie de la croissance

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Avec l'expansion de son usine de Franklin Centre, la compagnie Les Vergers Leahy a résolument emprunté pour de bon la voie de la croissance, si bien que le futur s'annonce plus que prometteur pour cette firme familiale établie il y a maintenant 20 ans.

L'an dernier, l'entreprise s'est lancée à pieds joints dans des travaux d'agrandissement de ses installations et d'adaptation de ses infrastructures de production. Elle a procédé à l'érection de nouveaux bâtiments sur le site et a introduit de nouveaux équipements, en plus d'acquiescer trois sections d'un terrain situé en face du complexe principal situé en bordure de la route 209.

Au nombre des travaux effectués se trouvent l'addition de deux nouveaux espaces aux installations à Franklin Centre. Une cafétéria et deux salles de rechange vestimentaire pour les employés se sont ajoutés et sont centralisées, tout comme le hall d'entrée du personnel. Le lieu d'accueil des employés et

des visiteurs a été aussi complètement réaménagé et aéré pour le rendre encore plus fonctionnel.

Trois mois après la fin des travaux, les membres de la direction de l'entreprise ont voulu faire voir les nombreux changements apportés au site principal et pour ce faire, ils ont organisé une réception mardi de la semaine dernière. Une cinquantaine de personnes, dont plusieurs maires, intervenants socio-économiques locaux et régionaux et le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, ont accepté l'invitation des dirigeants et ont eu droit à une visite guidée des lieux.

En compagnie des principales têtes dirigeantes de la compagnie, les visiteurs ont été à même de constater l'ampleur des travaux menés dans le complexe principal. «Par petits groupes, ils ont eu la chance de voir la ligne de production des portions individuelles de nos produits en opération», a indiqué le président et directeur général de la société, Michael Leahy.

En injectant du sang neuf dans ses installations et ses équipements actuels, l'entreprise vient de se doter de meilleures lignes de production et s'assure de pouvoir augmenter le volume de ses produits. Ces travaux complétés, aux dires des dirigeants, aideront la compagnie à rehausser sa productivité et à bonifier son rendement sur le plan de la production.

Pour les dirigeants de Les Vergers Leahy, cette rencontre a aussi été l'occasion de faire le point sur les perspectives d'avenir de la compagnie, du moins celles à court terme. Tant Michael Leahy et ses frères Daniel et Jimmy fils que le président du conseil d'administration de la compagnie, James Leahy, se disent particulièrement fiers du niveau de croissance de l'entreprise. Après avoir réussi en 20 ans à détenir près des deux tiers du marché canadien de la purée de pommes et entrepris de conquérir celui des États-Unis, ils entendent les prochains mois avec optimisme.

Si Les Vergers Leahy est devenu synonyme de purée de pommes destinée à la vente au détail, elle est en train de se bâtir une réputation plus qu'enviable avec ses autres délices mis au point ces toutes dernières années. Les produits Délipomme ou de marques privées se retrouvent sur les tablettes de bon nombre de magasins d'alimentation au Québec et dans le reste du Canada. L'entreprise a également lancé l'an dernier la purée de pommes de marque Délipomme «Au Naturel», une collation santé ne renfermant aucun agent de conservation ni



Les dirigeants des Vergers Leahy ont voulu faire voir mardi de la semaine dernière les travaux d'agrandissement des installations et d'adaptation des infrastructures de production de l'entreprise. C'est au cours d'une réception à laquelle une cinquantaine de personnes ont assisté que le directeur des ventes pour le Canada, Doug Anderson; le maire de Franklin, Pierre Barrière; le directeur général, Michael Leahy; le président-fondateur, James Leahy; le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil et le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras ont procédé à la coupe symbolique du ruban soulignant la réalisation de la phase d'expansion de l'usine principale de la compagnie à Franklin Centre. (photo P.L.)

sucre mais enrichi de vitamine C. Une purée de pommes «certifiée biologique» vient aussi d'être introduit sur le marché.

Le travail acharné de James Leahy, le fondateur de la firme, et de ses fils pour monter de leurs propres mains cette entreprise a valu des félicitations de la part des visiteurs. Le premier ministre du Canada, Jean Chrétien, a tenu à rendre hommage aux dirigeants, par la voix du député Serge Marcil. Dans son message qu'il a transmis, le chef du gouvernement canadien a indiqué que cette famille se veut un exemple de détermination et d'acharnement pour les entrepreneurs de leur région.



Le hall d'entrée du personnel et des visiteurs de l'entreprise a été aussi complètement réaménagé et aéré afin de le rendre encore plus fonctionnel. (photo P.L.)

Les jeunes ont repris le chemin des écoles dans le Haut-Saint-Laurent

Mario Pitre
et Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les vacances estivales sont maintenant chose du passé pour des centaines de jeunes qui ont repris le chemin des écoles dans le Haut-Saint-Laurent. Le signal de la rentrée a bel et bien été donné la semaine dernière à l'intention des élèves de Huntingdon et des municipalités environnantes, près deux beaux mois de répit.

À compter de jeudi matin, les écoliers ont renoué avec leurs camarades et fait connaissance avec leurs nouveaux professeurs dans les écoles primaires de Huntingdon, Ormstown, Saint-Antoine-Abbé, Saint-Anicet, Howick et Saint-Chrysostome. Afin de bien recevoir tous ces jeunes et de les intégrer à leurs nouvelles classes, des jeux et bien d'autres activités furent planifiées ce jour-là.

À l'école Notre-Dame de Huntingdon, les écoliers sem-



À compter de jeudi matin, les écoliers ont renoué avec leurs camarades et fait connaissance avec leurs nouveaux professeurs dans les écoles primaires de Huntingdon, Ormstown, Saint-Antoine-Abbé, Saint-Anicet, Howick et Saint-Chrysostome. Afin de bien recevoir tous ces jeunes et de les intégrer à leurs nouvelles classes, des jeux et bien d'autres activités furent planifiées ce jour-là. (photo P.L.)

blaient fébriles à l'idée de retourner dans les classes. C'est au son de la musique du film «2001: L'odyssée de l'espace» et en franchissant une porte s'apparentant à une fusée en plein décollage que les enseignants et les autres membres du personnel ont été présentés un par un aux jeunes. Une mise en scène qui, aux dires du directeur de l'établissement, Richard Carrière, voulait entraîner les enfants vers de nouveaux horizons à découvrir, à l'aube d'une autre année scolaire.

La rentrée s'est déroulée de façon graduelle pour tous les étudiants du côté de l'école secondaire Arthur-Pigeon. Les élèves du premier cycle ont été les premiers à se présenter dans l'établissement jeudi matin pour recevoir agendas personnels, horaires des cours, fiches de santé et formulaires d'assurance et aussi pour acquiescer leurs frais généraux, se faire photographier et se voir attribuer un numéro de casier. Ceux du deuxième cycle ont fait de même le lendemain, ce qui fait que tous ces adolescents étaient équipés et fin prêts à entreprendre l'année scolaire qui a commencé pour eux hier matin.

La direction de l'institution a enregistré une hausse du nombre d'élèves inscrits en vue de la rentrée par rapport à l'an dernier. Présentement, ce sont 824 jeunes, dont 209 seulement pour le secondaire I, qui devraient fréquenter l'école secondaire en 2002-2003, comparativement à 760 en 2001-2002. De ce nombre, 675 étudiants sont au niveau régulier, 80 se trouvent dans le secteur professionnel et 75 font partie du profil de cheminement particulier continu.

Sur le territoire de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, ce sont environ 10 700 élèves qui fréquenteront les écoles cette année, ce qui représente une légère baisse comparativement à l'an dernier. Une chute d'environ 250 écoliers est observée au niveau primaire qui regroupe 6 300 enfants, alors que la population scolaire du secteur secondaire connaîtra une légère augmentation pour s'établir à environ 4400 étudiants.

Réforme scolaire

La réforme scolaire du gouvernement du Québec sera au programme de la CSVT en ce début d'année scolaire. C'est particulièrement au niveau primaire que la commission scolaire reviendra en force dans l'application de cette réforme.

Selon le directeur des services éducatifs aux jeunes de la CSVT, Robert Genest, on veut ainsi profiter de ce début d'an-



À l'école Notre-Dame de Huntingdon, les écoliers semblaient fébriles à l'idée de retourner dans les classes. C'est au son de la musique du film «2001: L'odyssée de l'espace» et en franchissant une porte s'apparentant à une fusée en plein décollage que les enseignants et les autres membres du personnel ont été présentés un par un aux jeunes par le directeur de l'établissement, Richard Carrière. (photo P.L.)

née scolaire pour sensibiliser le personnel enseignant et non-enseignant de même que les directions d'écoles à l'application de la réforme mise de l'avant par le ministère de l'Éducation du Québec.

L'an dernier, le boycott des activités parascolaires préconisé par les syndicats d'enseignants avait ralenti passablement la mise en place de la réforme aux premier et deuxième cycle du primaire. C'est pourquoi la CSVT revient à la charge à ce niveau, en plus de faire appliquer progressivement cette réforme aux niveaux de la cinquième et de la sixième année.

Ce n'est pas avant 2004 que cette réforme sera mise de l'avant au niveau secondaire. D'ailleurs, des premières rencontres de sensibilisation seront proposées aux enseignants à compter du mois d'avril prochain, a indiqué M. Genest.

SPECIAL SEL D'ADOUCCISSEUR

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420
Info@gerard-maheu.qc.ca

Épargnez \$
Rabais 1 \$
Le Sac 35 ou 40 kg.

Épargnez \$
Rabais 50¢
Le Sac 20 kg.

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970
Info@dundee-feeds.qc.ca



D'un foyer à l'autre

Rencontres prénatales du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre des sessions de rencontres prénatales en français et en anglais. Vous venez d'apprendre que vous êtes enceinte? Vous désirez participer à ces séances prénatales offertes gratuitement? Il suffit de téléphoner immédiatement au CLSC Huntingdon pour vous inscrire au 264-6108 ou le 826-3161. Ces rencontres s'adressent aux couples qui désirent de l'information concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé, etc. Les soirées d'information en français se tiendront les lundis soirs de 19h à 21h et elles débuteront le 21 octobre pour prendre fin le 9 décembre 2002. Les soirées d'information en anglais auront lieu les mardis soirs de 19h à 21h et elles débuteront le 15 octobre jusqu'au 3 décembre 2002. Ces soirées se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10, rue King (suite 200) à Huntingdon.

Légion royale canadienne de Huntingdon

La branche 81 de Huntingdon de la Légion royale canadienne tiendra une soirée avec l'orchestre country Black & White le samedi 7 septembre prochain à 21h à sa salle du chemin Fairview à Huntingdon. Les dons seront recueillis à l'entrée.

Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay

Le lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay convie le dimanche 8 septembre 2002 les passionnés d'histoire et les amateurs de généalogie à assister à l'une de ses activités. Une invitation est donc lancée à venir rencontrer les membres des sociétés d'histoire et de généalogie de la région lors d'un atelier de généalogie qui se tiendra de 13h à 16h. C'est une belle occasion de s'initier aux techniques de recherche pour reconstituer son histoire familiale ou ériger son arbre généalogique. Une conférence sur l'histoire régionale sera également présentée au cours de l'après-midi. Le coût d'entrée inclut la visite du centre d'interprétation situé sur les lieux mêmes des affrontements du 26 octobre 1813. Le lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay est situé sur le chemin de la rivière Châteauguay, entre Ormstown et Howick, près de la route 138. Pour informations: (450) 829-2003.

Visite de l'église anglicane de St.Paul dans le secteur Herdman

L'église anglicane de St.Paul dans le secteur Herdman à Hinchinbrooke sera ouverte pour les visiteurs le dimanche 8 septembre 2002 de 10h30 à 15h. Cet édifice religieux, qui figure dans la brochure de la MRC Le Haut-Saint-Laurent -Les circuits des églises protestantes- constitue un véritable chef-d'œuvre sur le plan artistique et un bel exemple de réussite au

chapitre architectural. Au cours des deux dernières années, il a fait l'objet de travaux de restauration à l'intérieur et au niveau de ses vitraux. Le projet a été financé via la fonds pour le patrimoine religieux, une initiative du gouvernement du Québec.

Camp de repêchage du Beauval junior BB

L'association du hockey mineur de Huntingdon tiendra un camp de repêchage en vue de la composition de l'équipe du Beauval junior BB. Le coût d'inscription est de 60\$ pour cinq heures de glace garanties (avec réduction de 30\$ pour les joueurs sélectionnés.) Le camp se tiendra à l'aréna régional de Huntingdon les 7 septembre de 19h à 20h, 8 septembre de 19h30 à 21h, 14 septembre de 18h à 19h et 15 septembre de 19h30 à 21h. Pour informations: Jean-Luc Crête au 264-6269 ou 264-6907 ou encore Chantal Viau au 373-3979.

Vergers Blair de Franklin Centre

Les Vergers Blair va procéder à la grande ouverture officielle de son site nouvellement construit le dimanche 8 septembre prochain. Lors de cette journée, des beignes aux pommes et des queues de castors seront offerts au grand public. Tous les dimanches après-midis du mois de septembre, l'orchestre country Black & White divertira les visiteurs.

Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay

La Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay organise une «journée-champs» le samedi 7 septembre 2002 de 13h30 à 16h sur la ferme de M. Louis Brault, 587, rang Saint-Joseph à Sainte-Martine. Au programme de la journée: présentation du projet en cours, visite de parcelles et conférence. Bienvenue aux membres et aux non-membres. Maïs soufflé et rafraîchissements servis sur place. Pour informations: Yolande Baril-Cécylre au 692-0618, Réjean Montreuil au 826-0529 ou Roland Normandeau au 427-3843.

Association des diabétiques de Valleyfield et des environs

L'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs invite les personnes intéressées à une conférence qui aura lieu le mardi 10 septembre prochain à 19h30 au centre hospitalier du Suroît, 150, rue Thomas à Valleyfield (salle de conférence, 5e étage du bloc B, salles A, B, C et D). La conférence sera donnée par Mme Estelle-Denise Boyer, infirmière impliquée dans la cause du diabète bien connue grâce à la tournée «Santé Bel Âge» qui circule à travers le Québec. Elle parlera des nouvelles normes des produits pour la glycémie et la tension artérielle, lesquels sont commandités par la compagnie Auto-Contrôle. Pour de plus amples informations, prière de s'adresser à l'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs au (450) 373-2633.

Un couple d'octogénaires meurt dans un accident routier à Ormstown

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un couple d'octogénaires de Franklin a connu une fin tragique lors d'un accident routier qui s'est produit vendredi en matinée à Ormstown.

Kenneth Sutton, âgé de 87 ans, et son épouse Thelma Viola, 82 ans, ont trouvé la mort dans une collision impliquant deux véhicules à l'intersection du rang des Dumas et de la montée Guérin sud. L'accident mortel s'est produit vers 10h20.

Selon les renseignements obtenus du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, l'accident est survenu lorsqu'une voiture a été heurtée de plein fouet par une camionnette s'amenant dans sa direction. La dame était au volant de l'automobile qui circulait sur la montée Guérin sud et a effectué son arrêt obligatoire au coin du rang des Dumas

Déjeuner-causerie de la CDC du Haut-Saint-Laurent

La corporation de développement communautaire du Haut Saint-Laurent organise un déjeuner-causerie qui aura lieu le mercredi 11 septembre 2002 de 8h30 à 10h00 au 30, rue Bridge à Ormstown.

La conférencière invitée sera Mme Marie Pelchat de la Coalition Solidarité Santé. Elle abordera avec les participants les questions suivantes:

-La création des groupes de médecine familiale et le projet de carte à puce sont-ils des trouvailles qui vont vraiment améliorer l'accès aux services médicaux?

-Quel avenir réserve-t-on aux CLSC dans ce vaste plan de restructuration des services sociaux et de la santé et aux groupes communautaires?

-À qui profiteront vraiment tous ces changements?

-Est-ce vrai que nous n'avons plus les moyens de la solidarité sociale en matière de santé et de services sociaux au Québec?

Le coût d'admission est de 5\$ par personne. Pour réserver une place, il faut communiquer avec France au 450-829-4224 et ce, le plus tôt possible.

pour se diriger en direction sud.

Au même moment, un pick-up roulait sur le rang des Dumas en direction de la voiture. D'après les policiers, la conductrice de l'auto serait repartie un peu trop vite après avoir fait son arrêt. Le conducteur de la camionnette, qui n'avait pas à observer un stop, n'a pu éviter l'autre véhicule et l'a percuté violemment du côté de la conductrice.

Les deux occupants de la voiture furent transportés au centre hospitalier Barrie Memorial d'Ormstown où leur décès a été constaté. Pour ce qui est du conducteur de l'autre véhicule, un homme âgé de soixante ans, il s'en est tiré avec des blessures mineures.

ATTENTION
CHERS(ES) LECTEURS ET LECTRICES
afin de mieux vous servir

LE **GLEANER**
&
LA **SOURCE**

ont maintenant de
nouvelles adresses courriels

pour votre publicité
pub@gleaner-source.com

editorial français ou contacter
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

editorial anglais ou contacter
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

pour vos demandes
générales
info@gleaner-source.com

pour contacter la direction
acastagnier@gleaner-source.com

**Vous pouvez toujours nous
rejoindre par téléphone au
(450) 264-5364,
par télécopieur au (450) 264-9521
ou à nos bureaux au
66 Châteauguay, Huntingdon,
QC J0S 1H0**

**Bientôt disponibles nos
pages sur la toile**

Essai de prothèses auditives haute technologies

Profitez de 3 journées porte-ouvertes pour venir y faire l'essai **SANS FRAIS** à notre bureau des dernières technologies en matière de prothèses auditives numériques, les

Mercredi, jeudi et vendredi
18, 19 et 20 septembre 2002
de 9h à 21h

De plus, si vous voulez connaître votre degré d'audition, nous ferons un examen de dépistage sans aucune obligation de votre part.

**Essai de
prothèses
et examen
d'audition**

Prothèses auditives:

- 100% numérique
- ajustement automatique du volume
- meilleure clarté de la parole
- réduction des bruits

Communiquez avec nous pour un rendez-vous pour ces
3 journées au (450) 371-6612



Laniel & Associés
Audioprothésistes

7 ave du Centenaire, Valleyfield, (Québec), Tél.: (450) 371-6612
Site Internet: www.lanielaudio.com Courriel: Claudio@rocler.qc.ca
Aussi au centre médical 72A, Châteauguay, Huntingdon



CLD BEAUHARNOIS-SALABERRY

Centre local de développement

www.rocler.qc.ca/cld



www.investquebec.com

Parce que les affaires de demain se préparent aujourd'hui...

Futur "Carrefour de la Nouvelle Économie du Suroît"

Invitation aux entreprises

Le CLD Beauharnois-Salaberry en partenariat avec Investissement Québec, invite les gens d'affaires à se prévaloir des avantages offerts aux entreprises qui installeront leurs activités de recherche et de développement technologique de produits, services ou procédés de production dans le futur Carrefour de la Nouvelle Économie (CNE) du Suroît.

- Qu'est-ce qu'un CNE?
- Quels avantages un CNE offre-t-il?
- Quelle société est admissible?
- Quels sont les emplois admissibles?

Invitation aux promoteurs immobiliers

- Les activités admissibles à un CNE doivent être exercées dans un immeuble fonctionnel qui est désigné par le Ministère des Finances du Québec suite à un appel d'offres public.
- La zone désignée pour l'implantation d'un CNE couvrant tout le sud-ouest du Québec est le territoire de la nouvelle Ville de Salaberry-de-Valleyfield.
- Joignez-vous à notre séance d'information pour connaître les détails du processus de désignation d'un immeuble.

Contactez le CLD Beauharnois-Salaberry au (450) 373-2214 pour vous inscrire à la séance d'information animée par Investissement Québec:

Date: Le jeudi, 19 septembre 2002
Endroit: Hôtel Plaza Valleyfield, 40 av. du Centenaire
Heure: 17h (formule 5 à 7)

gl7825m040902

Le comité de sauvegarde de l'école intégrée Montpetit/Saint-Joseph poursuit son combat

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le groupe de parents d'enfants de Saint-Chrysostome qui se bat pour la préservation de l'école primaire locale n'a pas encore rendu les armes, en dépit de la décision de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands de diriger un certain nombre d'élèves de la localité et de Havelock vers des établissements d'enseignement de municipalités avoisinantes.

Au moment où les enfants sont retournés sur les bancs des écoles après les vacances estivales, les membres du comité de sauvegarde de l'école intégrée Montpetit/Saint-Joseph ne digèrent toujours pas le maintien du transfert de plus d'une vingtaine d'écoliers de quatrième, cinquième et sixième année vers les écoles Centrale de Saint-Antoine-Abbé ou Saint-Jean de Howick. Cette mesure prise par les dirigeants de la CSVT avant la fin de la dernière année scolaire avait mécontenté plusieurs citoyens qui ont un ou des enfants qui

étudient à Saint-Chrysostome ou qui vont le faire dans un avenir rapproché.

Ces parents sont d'avis que le transfert d'enfants vers d'autres écoles a déjà entraîné des inconvénients dramatiques pour l'un ou l'autre de ces jeunes. Le jour même de la grande rentrée, certains chauffeurs d'autobus scolaires ont dû eux-mêmes apprendre à des écoliers qu'ils devaient aller dans une institution différente de celle qu'ils devaient fréquenter à l'origine.

Après plus de trois mois d'intenses démarches pour tenter de faire annuler le transfert des élèves vers d'autres institutions ailleurs qu'à Saint-Chrysostome, le regroupement a l'impression d'avoir été floué par la CSVT. Le groupe accuse la commission scolaire d'avoir usé d'improvisation et d'agir sans avoir pensé à l'impact de ce chambardement pour les petits. "À la suite de notre contestation, il est évident que la commission scolaire s'est donnée plein pouvoir et agit dans le non-respect de leur propre mandat qui est celui de donner une éducation adéquate aux enfants. Mais ce n'est pas la CSVT qui va nous dicter l'avenir

de notre municipalité et de nos jeunes", estime Peter Truska, un porte-parole du groupe.

Le groupe déplore que certains parents d'enfants de l'école de Saint-Chrysostome aient pris la décision de signer un transfert volontaire d'élève sans connaître plus à fond les conséquences que celui-ci peut causer. "Avec moins de dix élèves, l'école de Saint-Antoine-Abbé se voit ouvrir une classe. De notre côté, il est malheureux que certains parents de notre propre école aient signé un transfert volontaire, alors que nous avons comptabilisé plus de 20 élèves pour notre quatrième et notre sixième années confondues", estime M. Truska.

Le gouvernement du Québec et son ministre de l'Éducation, Sylvain Simard, sont aussi pris à partie par ces parents. En dépit de l'envoi de lettres, de courriels, de télécopies et malgré plus appels téléphoniques au cours de l'été, ils ont reçu pour toute réponse que Québec n'entend pas intervenir pour dénouer cette crise, justifiant cette position par l'énorme pouvoir dont dispose la CSVT.

Si le combat pour contrer le transfert de la douzaine d'écoliers s'avère bel et bien perdu pour eux, les parents membres du groupe de sauvegarde ont l'intention de continuer à se battre pour éviter que d'autres jeunes n'aient à subir le même sort. Ils fourbissent déjà leurs armes en vue de faire échec à la possibilité que des jeunes qui se retrouveront en deux-

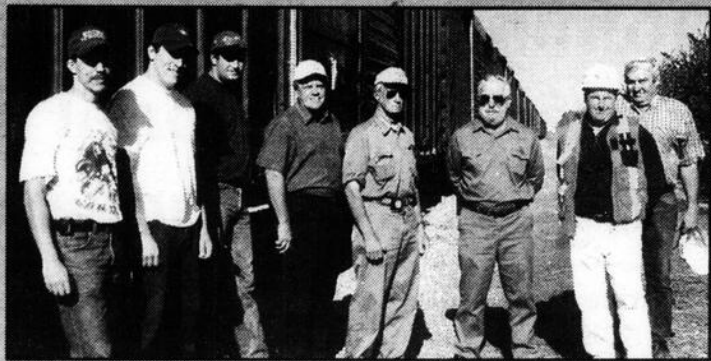
ième année en 2003-2004 ne soient contraints de fréquenter un autre établissement que l'école Montpetit.

Le groupe ne souhaite pas agir seul dans cette offensive. Selon lui, la mobilisation des forces vives de Saint-Chrysostome et de toute la communauté du Haut-Saint-Laurent est le meilleur levier pour espérer faire entendre raison à la CSVT.

Dans les prochains jours, des communiqués seront distribués dans les municipalités afin d'expliquer à l'ensemble des citoyens le sens de leur bataille. Le conseil d'établissement de l'école Montpetit, dont la composition sera formée prochainement, avisera les parents et définira la stratégie à suivre pour maintenir la pression sur la commission scolaire.

De Saint-Timothée jusque dans l'Ouest canadien

Le mouvement d'entraide entrepris par des producteurs agricoles du Haut-Saint-Laurent afin de venir en aide à leurs confrères de l'Ouest canadien aux prises avec une importante sécheresse a franchi une étape importante la semaine passée. Les wagons mobilisés



pour le transport d'énormes quantités de foin étaient prêts à quitter Saint-Timothée vers la fin de la semaine pour prendre la direction des Prairies canadiennes où le foin devait être distribué aux fermiers qui en avaient rudement besoin. Avant le grand départ du convoi, le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, a tenu à constater par lui-même l'ampleur des manœuvres d'acheminement de ce foin, recueilli par les agriculteurs du sud-ouest du Québec. M. Marcil a accepté de poser avec quelques-uns d'entre eux, soit Trevor Hébert de Hemmingford, Richard Béliveau de Saint-Chrysostome, Claude Faille de Sainte-Clotilde, Harold Merson d'Ormstown, Tom Quinnell de Hinchinbrooke, Michel Marin du Canadien National et John Mason d'Ormstown. (photo P.L.)

Poirier
Automobiles inc.
373, Chemin Laroque, Valleyfield

LA OU ÇA BOUGE

Martin Trépanier
Conseiller en Vente et Location
Tél.: (450) 373-6444
Télé.: (450) 377-9089

\$PÉCIAL RÉCOLTE D'AUBAINES\$

semaine d'économies du 9 au 14 septembre

OBTENEZ 10% D'ESCOMPTES SUR VOS ACHATS DE PIÈCES*

(* Sauf sur pièces déjà en promotion)

CASE CREDIT VANTAGE

LES ÉQUIPEMENTS

AZURE et IENDEAU INC.

HUNTINGDON (450) 264-5198 STE-MARTINE (450) 427-3612 • (514) 865-2271 ST-CLET (450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visitez-nous sur Internet : www.caseih.com
CASE IH et Case Credit sont des marques enregistrées de la Corporation Case.

Sel pour adoucisseur d'eau

\$ Spécial d'Automne À prix imbattable\$

RESINGARD CLEANSING FORMULA

<p>Épargnez</p> <p>Rabais 1\$</p> <p>Le Sac 35 ou 40 kg.</p> <p>RESINGUARD Rég.: 9.00\$</p> <p>800\$</p> <p>+ taxes 35 kg.</p>	<p>Épargnez</p> <p>Rabais 50¢</p> <p>Le Sac 20 kg.</p> <p>RESINGUARD Rég.: 5.55\$</p> <p>505\$</p> <p>+ taxes 20 kg.</p>
---	---

Sel Windsor aussi disponible

AVIS IMPORTANT
Nous acceptons les coupons rabais de nos compétiteurs

LIVRAISON GRATUITE À L'ACHAT DE 10 SACS

QUALITÉ SUPÉRIEURE À MOINDRE COÛT

<p>GM Gérard Maheu inc</p> <p>289, RANG DU 5 ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420 COMPOSEZ ce numéro et ÉPARGNEZ 377-1420</p> <p>Info@gerard-maheu.qc.ca</p>	<p>Moulées Feeds DUNDEE</p> <p>69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON 264-5970</p> <p>info@dundee-feeds.qc.ca</p>
--	--

«Jean Chrétien a pris la meilleure décision qui soit»

-le député fédéral de Beauharnois-Salaberry Serge Marcil

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, a accepté de bonne grâce de commenter le départ prochain du chef du Parti libéral du Canada, Jean Chrétien, estimant que le choix du premier ministre canadien a pris une sage décision dans le contexte où la formation politique est fortement secouée par une crise interne qui s'est accentuée ces derniers temps.

Une semaine après l'annonce de M. Chrétien de quitter la direction du PLC en février 2002 et de mettre un terme à une carrière politique échelonnée sur près de 40 ans, M. Marcil a bien voulu se prononcer sur la démission de son chef, laquelle a pris les libéraux fédéraux par surprise. Il a dit comprendre le geste du leader libéral et le respecte. «Je crois que M. Chrétien a pris la meilleure décision qui soit, dans l'intérêt du parti et du pays», a-t-il déclaré aux journalistes de la presse régionale venus le rencontrer à son bureau de circonscription de Valleyfield mercredi matin.

Le député a tiré sa propre analyse de la perception que le PLC était profondément affecté par des déchirements internes. «C'était devenu à ce point difficile pour les députés libéraux de bien se concentrer sur leur travail. Nous donnions l'impression d'avoir un parti en chicane. La vague de mécontentement était beaucoup plus forte en Ontario qu'au Québec. Là-bas, un certain nombre de députés libéraux se sont montrés très virulents à l'endroit de M. Chrétien», a-t-il précisé.

La publication par les médias nationaux de cette liste des députés libéraux accordant leur appui à M. Chrétien dans la bataille entre son camp et celui de l'ex-ministre des Finances Paul Martin a aussi été abordée lors de cette rencontre médiatique

avec M. Marcil. Le député a indiqué qu'il n'a jamais apposé son nom sur une telle liste, même si des pressions ont été exercées sur lui pour qu'il le fasse. «J'ai été sollicité par des proches de Chrétien et j'ai dit que je ne signais pas de lettre. C'est un procédé que je n'appuyais pas de toute façon et qui à mon sens causait plus de tort qu'autre chose au parti. Nous ne sommes pas dans un régime totalitaire et c'est par principe que je n'ai pas mis mon nom sur la liste. Si l'entourage de M. Martin me l'aurait demandé, je n'aurais pas signé non plus», a-t-il précisé, ajoutant qu'il a signé le document demandant au gouvernement canadien de ratifier le protocole de Kyoto sur la réduction des gaz à effet de serre.

M. Marcil n'a pas caché qu'il est un bon ami de M. Martin mais n'a pas avoué sa préférence pour un aspirant au leadership en particulier. «Je regarde le potentiel de chacun des candidats à vouloir se positionner dans le parti», a-t-il dit.

Le député Marcil estime qu'une fois que les plaies seront pansées, le PLC retrouvera un nouvel erre d'aller. «La table est maintenant mise pour nous et le Canada aura un nouveau premier ministre en 2004. Une fois que M. Chrétien tirera sa révérence, un nouveau congrès à la direction se déroulera et le nouveau chef deviendra premier ministre», souligne-t-il.

Note de la rédaction

Dans la lettre ouverte intitulée «Les fusions municipales: une chance ratée» publiée en page 14 de l'édition du Gleaner/La Source de mercredi dernier, une erreur s'est glissée dans la première ligne du troisième paragraphe. Il aurait fallu lire: «en refusant la fusion, nous avons renoncé à environ 700 000\$ promis par le gouvernement du Québec aux trois municipalités». Toutes nos excuses à M. Maurice Pilon ainsi qu'à tous nos lecteurs.

Un enseignant-humoriste au déjeuner-retrouvailles des profs d'Arthur-Pigeon



Après avoir passé une très belle période de vacances bien méritées, les professeurs de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon se sont préparés eux aussi pour la rentrée 2002. Mais avant de renouer avec leurs élèves pour une autre année scolaire fort chargée, ils se sont retrouvés ensemble au club de golf Saint-Anicet pour un déjeuner-retrouvailles le lundi 26 août dernier. Une petite surprise les attendait puisqu'ils ont eu droit à un court spectacle de l'enseignant-humoriste François Tarrab. Pour sa première prestation devant des pairs, il a choisi d'aborder avec humour le thème des relations maîtres-élèves. Il a su captiver son auditoire avec ses nombreuses réflexions, tantôt humoristiques tantôt sérieuses, sur ce sujet délicat mais combien d'actualité mais aussi sur le monde de l'enseignement et de l'éducation. Enseignant au niveau secondaire à la commission scolaire de Laval, M. Tarrab a donné en un an plusieurs prestations auxquels plus de 8 000 élèves d'une vingtaine d'écoles différentes ont assisté. (photos P.L.)

Dominique Bellemare élu secrétaire national du Parti progressiste-conservateur

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le président de l'association progressiste-conservatrice de Beauharnois-Salaberry, Dominique Bellemare, a été élu secrétaire national du PC lors du congrès national de ce parti qui s'est tenu à la fin août à Edmonton en Alberta.

M. Bellemare aura comme tâche notamment de s'assurer le maintien de la liste nationale des membres, de superviser les 301 associations de circonscription du parti, de suivre et d'arbitrer la sélection des 301 candidats torys de même qu'assumer certaines fonctions administratives. Il devra aussi certifier la liste des délégués qui auront tous le droit de vote lors du prochain congrès à la direction du PC.

«C'est un défi énorme mais j'accepte le mandat avec fierté. Je remercie les membres du parti de la confiance qu'ils m'ont donnée et je saurai faire honneur à cette confiance. Avec les grands réalignements politiques qui sont en cours au Québec, le PC est en excellente position pour se rebâtir», a déclaré M. Bellemare, lui-même ancien candidat du parti dans Beauharnois-Salaberry lors des élections fédérales de 1997.

Sept délégués de l'association progressiste-conservatrice de Beauharnois-Salaberry sont rentrés d'un voyage de quatre jours dans la capitale de l'Alberta où ils ont assisté au congrès national du PC. Le groupe comprenait, outre M. Bellemare, Jean-Marcel et Pierrette Tessier de Valleyfield, respectivement trésorier et secrétaire, le vice-président Ronald Critchley de Hun-

tingdon, Roma Myre de Valleyfield, Erin Rankin de Huntingdon et Geneviève Abouk de Hemmingford.

Les délégués torys du comté se sont montrés fort actifs lors des débats, des ateliers et des plénières. «Je suis très satisfait de ce congrès, et en particulier de la bonne délégation et du degré de participation de la nôtre. De plus, les échanges et les informations que nos délégués ont pu obtenir seront précieux lors de la prochaine campagne électorale», a déclaré M. Bellemare.

En plus d'élire les membres de l'exécutif national du parti, les quelque 1 700 délégués ont étudié et adopté un important programme de réformes des institutions démocratiques en plus de prendre part à plusieurs ateliers politiques en matière de santé, d'environnement, de fiscalité et d'économie.

Lors de ces congrès, deux militants du Parti progressiste-conservateur du comté de Beauharnois-Huntingdon ont été particulièrement honorés. L'ancien député tory de cette circonscription, Jean Guy Hudon, s'est vu décerner le Prix Diefenbaker remis aux bénévoles du parti qui contribuent grandement à la cause nationale. Douze personnes ont reçu cette distinction à travers le pays dont M. Bellemare en 2 000.

Le Prix McDonald-Cartier, remis à un bénévole de longue date du PC, a été présenté à Roland Greenbank de Hinchinbrooke. Ce dernier, qui compte plusieurs années de services au sein de l'association progressiste-conservatrice de Beauharnois-Salaberry, n'a pu se rendre à Edmonton. C'est sa fille Patricia qui a reçu le prix des mains du chef du parti, Joe Clark.



Dominique Bellemare

NAISSANCES & DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

CARRIÈRE, Paul - À Huntingdon le 28 août 2002 à l'âge de 77 ans est décédé M. Paul Carrière époux de Aline St-Onge. Prédécedé de son fils Gaëtan. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses enfants Jacques (Carol Saumier), Yves (Huguette DeRepentigny), Francine (William LaCroix), Céline (Wayne Johnson), Colette (Pierre Demers), Suzanne, Jacinthe (Yves Péladeau), sept petits-fils Charles, Jean-René, Éric, Patrice, Mathieu, Nicolas, Maxim, deux petites-filles Geneviève, Mélissa ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont lieu le vendredi 30 août et le samedi 31 août, au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc. 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont lieu le samedi 31 août 2002 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 13:00. Inhumation au cimetière de Huntingdon. Des dons à la Société de Recherche sur le Cancer seraient grandement appréciés.

THOMAS, Laurent - à Ormstown le 29 août 2002, à l'âge de 82 ans est décédé M. Laurent Thomas, époux de feu Véronique Schinck. Il laisse dans le deuil son fils Michel et sa fille Micheline (Réjean Gibeault), ses petites-filles Véronique, Caroline et Marilyne, ses sœurs Lauriane et Mariange ainsi que Rose-Aline Charron, une bonne amie de la famille et autres parents et amis. Les funérailles ont eu lieu samedi le 31 août en église St-Antoine Abbé. Direction Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

EN MÉMOIRE

TAILLEFER, Shirley (née McGowan) - En souvenir de Shirley Taillefer, qui est décédée le 9 septembre 2001.
*Certains t'ont peut-être oubliés
Pour les autres tu fais partie du passé
Mais pour nous qui t'avons aimé et perdu
Le souvenir de notre amour durera
Donc reste toujours à nos côtés
Il est bon de savoir que tu es là
Merci pour les souvenirs
Et les moments que nous avons aimés et partagés
Tu nous manques beaucoup.*

Son époux Laurent,
ses filles et garçon Diane, Carole et Marc
ses gendres John et Tony
et ses petits-enfants Catherine, Sara et Trevor

REMERCIEMENTS

Son époux André Maheux et ses enfants Éric et Karine ainsi que ses petits-enfants désirent remercier toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Lucie Trépanier Maheux survenu le 21 août 2002 à l'âge de 45 ans, soit par offrandes de messes, fleurs, dons, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire au registre sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

imprimerie CYAN printing inc.
525 Goyette, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0
IMPRIMERIE COMMERCIALE: ÉTIQUETTES CODE À BARRES
CARTES • ENVELOPPES • FORMULES
Tél.: (450) 247-2554 • Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE 66, rue Châteauguay Huntingdon, Qc J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année
0438-080502

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

FONDATION FISSURES
FONDATION CRACKS
Service complet d'étanchéité
• Infiltration d'eau et fissures de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondations en blocs de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive-Sud : 450-681-5170
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité
Calloutrane Marcel Lavoix Inc.

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
82, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Service complet d'étanchéité
• Infiltration d'eau et fissures de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondations en blocs de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive-Sud : 450-681-5170
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité
Calloutrane Marcel Lavoix Inc.

Huntingdon accueille un championnat d'accélération de motoneiges sur gazon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La ville de Huntingdon s'apprête à accueillir pour la toute première fois cet automne le championnat d'accélération de motoneiges sur gazon.

C'est le 29 septembre prochain que la municipalité recevra les meilleurs coureurs dans cette discipline. Pour cette compétition, plusieurs motoneigistes du Québec, de l'Ontario et également des États-Unis seront réunis.

Ce premier championnat disputé à Huntingdon propose aux spectateurs des épreuves de vitesse dans plusieurs catégories. Les concurrents se disputeront une bourse globale de plus de 6 000\$.

L'un des organisateurs de ce championnat, Paul DeMartin, est catégorique quand il s'agit de parler du site où se dérouleront les épreuves, soit un vaste terrain agricole sis sur le chemin des Planches, dans le territoire de Godmanchester. «Des experts sont descendus récemment de Québec pour venir voir l'endroit où auront lieu les courses et ils ont dit que c'est là le meilleur site au Québec pour ce genre de compétition», croit-il.

Cette compétition sera précédée d'une vaste exposition d'antiquités, laquelle aura lieu les 28 et 29 septembre. Durant ces deux jours, les visiteurs auront la chance de voir de près des exhibits d'automobiles, de motoneiges, de motos, de tracteurs et de moteurs stationnaires.

M. DeMartin a dit s'attendre à ce que cette compétition attire une très bonne foule, surtout composée d'amateurs de courses d'accélération de motoneiges. Les billets sont déjà en vente et jusqu'à maintenant, 1 400 ont déjà trouvé preneurs. «Il y a lieu de penser que 2

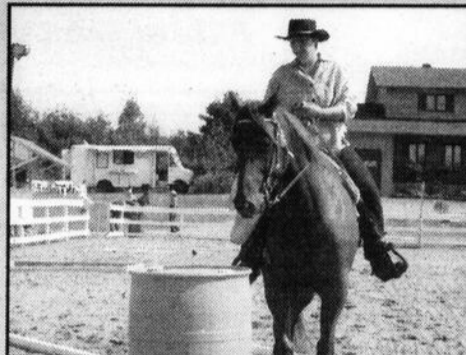
800 personnes pourront s'amener sur le site pour voir les épreuves», a-t-il dit.

Si la première édition de ce championnat à Huntingdon obtient tout le succès qu'espère le comité organisateur, il est d'ores et déjà assuré qu'il pourrait être de retour l'an prochain et les années à venir. «C'est clair que l'événement va revenir année après année»,

prédit M. DeMartin.

Les billets pour ce championnat sont disponibles en communiquant avec Paul de Martin au 264-2996, Marcel Fontaine au 794-2450 ou Winston Armstrong au 264-2248. Le coût d'admission est de 6\$ pour la journée des épreuves et de 10\$ pour les deux jours (courses et exposition d'antiquités).

Le Ranch du Sud-Ouest accueille son neuvième concours équestre



Pour une neuvième année de suite, les amateurs d'hippisme avaient rendez-vous au Ranch du Sud-Ouest d'Athelstan qui tenait son concours équestre. C'est par un soleil éblouissant que 45 cavaliers de tous les âges et d'un peu partout à travers le Haut-Saint-Laurent - un record dans la courte histoire de cette activité - ont pris d'assaut la ferme chevaline de Claude Taillefer et sa famille dimanche dernier pour prendre part à cette compétition. Les concurrents ont pris un malin plaisir à rivaliser d'adresse et de savoir-faire dans seize épreuves différentes, sous les yeux des nombreux spectateurs venus les voir en action. Des rubans de participation ont été décernés aux compétiteurs à la toute fin de la journée. Cette activité, selon le comité organisateur, était dédiée à tous ceux et celles qui partagent l'amour des chevaux. (photos P.L.)

L'école de danse
Neva Shelton

Cours

- **BALLET CLASSIQUE**
- débutant à pré-professionnel
Cecchetti Syllabus
- **BALLET JAZZ**
11 ans et plus
- **PRÉ-BALLET / DANSE CRÉATIVE**
- 3-8 ans

Inscription

HUNTINGDON

Mardi 3 septembre, 16h - 20h.
Eglise Unie de Huntingdon
182 Chateauguay
(entrée par la porte arrière)

ORMSTOWN

Mercredi 4 septembre, 16h - 21h
Salle MacDougall,
17 Lambton

VALLEYFIELD

Vendredi 6 septembre 16h - 20h
Eglise St-Mark's
33 Gault (Sous-sol)

Information

(450) 829-2636 • Neva Shelton L.I.S.T.D.

LA SOURCE

Le journal qui fait vraiment partie de votre communauté

La Foire de Havelock revient en force pour une 131e année

La Foire de Havelock, qui revient en force pour une 131e année, repose à peu de choses près sur une formule unique qui lui a permis de se distinguer des autres expositions agricoles tant dans le Suroît qu'ailleurs au Québec: une seule et unique journée où s'entremêlent mini-expositions, activités récréatives, concours et prestations musicales se déroulant dans une ambiance champêtre.

Pour l'édition 2002 de cette manifestation agro-alimentaire locale qui se tiendra beau temps mauvais temps le samedi 14 septembre prochain, le comité organisateur a concocté un programme d'activités qui ne manqueront pas d'intéresser les visiteurs de tous les âges, selon la secrétaire du comité organisateur, Julie Brooks. Les valeurs sûres comme le bingo Cow Paddy seront évidemment de retour, tout comme les jeux d'adresse, les kiosques d'objets d'artisanat et les nombreux animaux qui ont fait en bonne partie la renommée de cette grande fête agricole et agro-alimentaire.

Le site sera accessible à compter de 8h jusqu'à 16h pour les visiteurs et les enfants de moins de douze ans seront admis gratuitement. Pour plus de renseignements sur la Foire, il faut entre en contact avec Mme Brooks au (450) 264-5738. (P.L.)



Des mesures de sécurité renforcées pour le permis de conduire

Veillez noter qu'à compter du 3 septembre, la Société de l'assurance automobile ne remettra plus de permis avec photo directement dans ses points de service.



Tout comme la carte d'assurance maladie du Québec, votre permis vous sera acheminé par la poste.

Vous le recevrez dans les jours suivant la prise de votre photo dans un de nos points de service.

Cette mesure s'inscrit dans la continuité des efforts que déploie la Société de l'assurance automobile afin d'assurer une vérification rigoureuse de l'identité des demandeurs tout en maintenant le meilleur service possible.

Elle fait également partie de la démarche entreprise par le gouvernement du Québec afin de réexaminer ses pratiques quant à la remise des documents officiels, répondant ainsi aux nouvelles exigences que les différents gouvernements se sont données depuis l'automne 2001.

EXCELLENTES VOITURES USAGÉES

- 1998 Honda Civic Si 2 portes
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1997 Dodge Avenger
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1993 Buick Regal LTD

CAMIONS USAGÉS A-1

- 2002 Dodge Caravan SE (Demo)
- 2000 Chevy Venture
- 2001 Dodge Grand Caravan Sport
- 2001 Dodge Ram Quad Cab
- 1999 Dodge Caravan SE
- 1995 Dodge Caravan
- 1995 Plymouth Voyager Sport
- 1994 Chevy Astro
- 1994 Ford F-150 XL Reg. Cab.
- 1992 Ford Explorer

C.J. KYLE LTÉE
VENTE • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Québec Sécurité

Permis de conduire
11:34 / 166 08

LAPOINTE ANNE-MARIE

Société de l'assurance automobile
Québec

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI



8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



FOR SALE

WHITE threshing machine model 806, grain table and corn table; 1990 Toyota Tercel, \$375.; air conditioner. Tel.: 264-2528. (06)

WOOD stove, 100,000 BTU, with ventilation, 7 inch insulated chimney 2001, price to be negotiated. Tel.: 264-6963. (08)

MODEL 720 Int. Harvester; JD 35 Harvester. Both in good running order. Tel.: 829-3712. (J-1)

1995 CAVALIER Z22, black, standard, new 16" mags, \$4800. Tel.: 829-2657. (J-1)

CHEST freezer, 21 cu. ft. approx.; twin box spring and mattress; 2 wooden desks; 3 pt hitch round bale spear; bale feeder HD; V-type snow blower; 3 pt JD side mower. All in good condition. Tel.: 264-6843. (J-1)

50 VEHICLES in stock, cards and trucks, from \$1,000 to \$7,000 at Normand Auto, 321 Route 132, Ste-Barbe. Tel.: 377-3340, open 7 days a week. (M-1)

DION silage blower 3060, \$900. Tel.: (450) 825-2286. (J-1)

DRY firewood, delivered. Tel.: 264-0169. (J-1)

REGISTERED Holstein bulls, breeding age, good pedigrees. Bryhill Farm. 829-3011. (J-1)

IH tractor 5088 turbo engine redone, new radiator and battery; IH tractor 3088, new radiator and clutch; steel grain silo, 300 tons; small agricultural equipment. Any reasonable offer accepted. Tel.: (450) 264-5806. (J-1)

MIXED firewood, \$35.00/cord, not delivered.; 1984 Nissan pick-up 4x4, very clean. Tel.: 264-6239. (J-1)

STRAW, round bales Tel.: 829-1025. (J-1)

FOR SALE

1992 FORD Crown Victoria 140,000 km, leather interior, excellent condition, no rust. Tel.: 264-3925. (J-1)

NEED a computer ... don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547. www.buckaday.com.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

SAMSUNG flat screen TV's. 27", 20" & DVD Player all for just \$999 or a \$1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com.

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

LAND FOR SALE

36 acres total - 10 acres tiled, 11.76 untitled, 14.24 pasture, Rte 138 Dewittville area. Cell (514) 241-4367. (J-1)

TO RENT

HUNTINGDON, large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

HUNTINGDON, 2-1/2 upstairs apartment, furnished or not, newly painted, available immediately. Please call 264-0297. (J-1)

TO RENT

HUNTINGDON: 3-1/2 and 4-1/2, York St., entirely renovated. For information Raymond. Tel.: (514) 361-9871 or (450) 826-3401. (J-1)

4-1/2, lower brick duplex, electric heat, asking \$425. Tel.: 829-2653. (08)

3-1/2 APARTMENT, ideal for autonomous senior citizen, quiet and comfortable, janitor service. Tel.: 373-2696 or 264-3883. (J-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

SCOOTER in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

BUYING Sterling Silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

SERVICES

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

WILL do (almost) Anything For A Buck! Windows, flower beds, landscaping, seasonal decorating, room make-overs (paint, paper selection and application). Shopping, cooking, creating - you decide. Brenda & Valerie 829-2644. (K-1)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COURSES

DOG training classes starting September 14. Puppy, Basic, Advanced classes. Kindrid Pet Care Services Diane (450) 825-2665. (K-1)

OBEEDIENCE classes C.V. Kennel Club, starting September 18, 7 p.m. Rec. Hall, Ormstown. Reservations Bev. 427-1642, Liz 377-1571. (K-1)

ROOM & BOARD

FOR elderly lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1429-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

VACATION /TRAVEL

TIMESHARE auction - ERA Stroman - Since 1979 - REALTORS® Worldwide Selection - Free Info - Call Now! Buyers / Sellers: 1-800-275-6439.

THE GLEANER
264-5364

OFFRE D'EMPLOI

Recherche personne bilingue, parlé et écrit, pour travail de réception et tâches connexes. Veuillez envoyer votre CV avant le 9 sept. 2002 à l'adresse suivante:

40 King
Huntingdon, Qc - J0S 1H0

ASSOCIATION HOCKEY MINEUR HUNTINGDON BEAUVAL JUNIOR BB CAMP DE SÉLECTION

\$60.00 - 5 heures de glace garantie
(Réduction de \$30 pour les joueurs sélectionnés)
7 sept: 19h00 - 20h00 - 8 sept: 19h30 - 21h00
14 sept: 18h00 - 19h00 - 15 sept: 19h30 - 21h00
à l'Aréna de Huntingdon,
1567 Ch. Fairview, Huntingdon
Informations: Jean-Luc Crête 264-6269
ou 264-6907
Chantal Viau 373-3979

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

• Nous vidangeons la totalité de la fosse
• Disponible 7 jours/sem.

DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tél.: 264-2048

Légion Royale Canadienne de Huntingdon
"BLACK & WHITE"
Samedi 7 septembre, 2002, 21h00
Don à l'entrée
g17786m040902

SOUPER STEAK
Club de Curling Howick
Samedi 14 septembre,
17h30
\$14 par personne
Info: Mario Duhaime
(450) 427-3177 g17785L040901

VERGERS
BLAIR
ORCHARDS
Grande ouverture
de notre
Nouvel établissement
Dimanche 8 septembre
En vedette
nos beignets
aux pommes
et queues de
castor
Groupe
BLACK & WHITE
les dimanches
après-midi
durant tout le
mois de
septembre
1421 Route 202,
Franklin Centre
827-2677

Offre d'emploi



BESOIN URGENT

• **BOUCHERS(ES)**
• **SECRÉTAIRE-
RÉCEPTIONNISTE**

Bilingue un atout
Poste de soir et / ou fin de semaine

Faire parvenir votre C.V. à:
Himbeault Gibier Enr.
134 Principale
St-Stanislas-de-Kostka
A/S Liliane Himbeault
Tél.: 450-377-1128
Fax: 450-377-5984



NOUVEAU !!!
Buffet du midi
tous les mercredis **\$6.95**

Buffet chaud et froid à volonté

Diners servis
du lundi au vendredi
11h30 - 13h30, menus du jour

ENCAN

Samedi le 7 septembre 10h30
(remis dimanche le 8 septembre
en cas de pluie)

Chez Gaétan Tremblay
Pour Martha Luce

au 65 rue Bigras (près de Transbus)

Saint-Chrysostôme, Qc

Seront vendus: Compresseur à air Campbel Hausfield 20 gallons 2 HP, VTT Suzuki modèle 185, génératrice Powermate 5000 W, Restifieuses, toupe et table Mastercraft, Scie circulaire, perceuses, outils à compresseur, puller, scie sauteuse, étau, mèches, 2 scies à onglet (Delta, Mastercraft), Débroussaillieuse Homelite, Remorque, balançoire, tondeuse à gazon, scie à chaîne Stihl, scie rotor, congélateur, réfrigérateur, sècheuse et laveuse, caisse enregistreuse, set de salon, bureau de travail, table, chaises, bureau avec miroir, fauteuil inclinable, fauteuil berçant, vaisselle, etc. Plusieurs autres articles trop long à énumérer. Conditions: argent comptant

Pour informations

Roger Denaut encanteur
(450) 246-4640

Gaétan Tremblay (450) 826-4653



**ROBERT THIBAUT &
CHANTAL DUBUC**

190 Rivière des Fèves Nord
Ste-Martine, cté Châteauguay
Mardi le 10 septembre 2002
à 13h00

SERA VENDU: UN BON TROUPEAU DE 83 Têtes d'animaux HOLSTEIN dont 40 pur-sang enregistrées avec papier, comprenant: 55 Jeunes vaches dont plusieurs fraîches et d'autres en tout temps; 8 Taures saillies; 6 Taures prête à être saillies; 14 génisses d'élevage.

Ce troupeau est sous le contrôle laitier P.A.T.L.Q. non-supervisé avec une moyenne de 12 mois: 8,014kg (17,668 lbs) -3.56%g - 3.3%p Toutes ces bêtes proviennent ou sont saillies par l'insémination ainsi qu'une très bonne conformation.

Aussi à vendre: 2 Mangeoires à foin 20 pds sur roues; Hache-paille Wic avec moteur Honda 13hp; 7 Huches à veaux rectangle.

À LOUER:
Une étable de 36X150 munies de 70 attaches, 2 robots dont un à balles rondes et un à 7 compts, chambre avec réservoir à lait et lactoduc, 3 silos dont 2 à grain et un à supplément, 2 silos à ensilage, fosse à fumier. Le tout est fonctionnel et prêt à recevoir des animaux.
Pour information: 450/427-2142

Cause de l'encan: Transfert dans la culture commercial.

CONDITION: COMPTANT OU PRET DE BANQUE

Pour information ou demande de crédit, s'adresser à l'encanteur.

encans

JULES CÔTÉ INC.
ENCANTEUR BILINGUE
1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.
(450) 266-0670 (450) 263-4480
Cell.: (450) 531-0450
Fax (450) 263-8448
Page web: http://pages.infinit.net/cowans/encan.htm

Community

CVESPA: anglo-rights group keeps low profile while seeking new image

Judith Taylor
THE GLEANER

After more than a year fraught with departures, questions and problems, the Chateauguy Valley English-Speaking People's Association finds itself in search of new blood, new projects and a new name.

Maintained by annual grants from Ottawa expected to total about \$123,000 for the current fiscal year, the group was formed two decades ago to protect English-language rights and support the English-speaking community in southwestern Quebec.

According to incoming president Neil Burdon, CVESPA now is struggling to change its image, which was tied to that of long-time director Maurice King, who remained firmly at the helm until his retirement in 2001.

King was best known for his extreme stance on various language issues, most notably the appeal to the United Nations Human Rights Tribunal on behalf of Gordon McIntyre, then owner of Huntingdon's Kelly Funeral Home.

But by the time King took his final leave, CVESPA's membership had dwindled and the group had lost contact with mainstream anglophones in the Valley and beyond.

Ongoing problems

King's successor as executive director, Ed Arzouian of St-Anicet, was with CVESPA for less than a year. The group then found itself without an administrator and saddled with an expensive and too-large building, as well as the need totally to rethink its mandate.

This year, in an attempt to update its membership list, the board sent out about 900 letters, and so far has received about 140 replies from paid-up members, Burdon said.

Following last June's annual meeting, the new executive was confirmed August 14. Burdon, a Léry resident who describes his occupation as an administrative consultant, was named president, succeeding Franklin's Donald Ednie; he receives an honorarium and generally puts in a four-day week in the CVESPA office. The other paid employee is acting executive director Laurie Forget, who works full-time. New chairman of the board is Mark Bye of Franklin, while longtime member Ken Menard was named vice-chairman. Secretary is Huntingdon lawyer Stéphane Gendron and treasurer is Michel Langlois of Hin-

chibrooke.

There are currently five directors, although Burdon said he would like to see another four or five board members added, as allowed by the group's charter. Kevin Fitzsimon and Alex Ross from the Hemmingford area, Malcolm Orr and Wakefield Harper of Chateauguy and Julie Lachance of Maple Grove now hold directors' seats.

Building's fate uncertain

The fate of the extensively renovated building on Route 138 in Godmanchester, once the office of the local SQ detachment, remains a question mark.

According to Burdon, there are two possible scenarios. The RCMP has shown a definite interest in buying the property to use as headquarters for its recently-beefed-up border patrol operations, but that possibility is currently ensnared in the bureaucratic process, the CVESPA head said. Even if the deal goes through, no move would take place before next June when the RCMP's lease on its current office in Valleyfield expires.

In the short (and possible longer) term, two community groups will be renting part of the building. One is the Chateauguy Valley Historical Society, which is in desperate need of space to store

its artifacts and documents, now scattered in private homes around the Valley and beyond. The other is the local Masonic Lodge, whose historic building was destroyed by fire last winter.

"The Historical Society needs only one room, and the Masons are interested in a large room where they can store their regalia and hold their meetings," Burdon told The Gleaner last week. "With these two groups as tenants, paying rents they can afford, and perhaps one more tenant, we might be able to keep the building on if the RCMP deal doesn't come through."

The Route 138 property is subjected to Godmanchester municipal by-laws which prevent the building being used by other than non-profit organizations.

Plan dropped

At one time, promoter Bob Dawson, who produced the successful Children of the Soil video for CVESPA, planned to lease the entire former Huntingdon Town Hall, using part of it for a community radio

station and sub-leasing space to both CVESPA and the Historical Society.

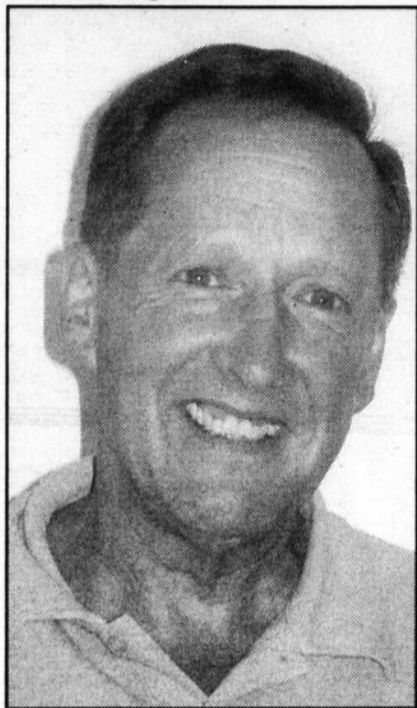
Dawson, however, has not been heard from, and the former Town Hall no longer figures in the CVESPA scheme of things, according to Burdon.

Now, CVESPA is looking toward the youth sector as fruitful ground for co-ordinating new projects and establishing a new, more active identity in the community.

And as part of that image change, the

group is seriously contemplating changing its name, to reflect the fact its geographic area and the community it serves covers more than just the Chateauguy Valley.

"Also, we want to be perceived as a less exclusionary group than before. Our language of operation is English, but let's face it, we already have three people with French names on our board and we want to open doors, not close them," said Neil Burdon.



Neil Burdon: new CVESPA president. (Photo: JT)

LA GRANDE TOURNÉE DU PAYSAN

DISCOVER 25 SITES

4th Edition

August 31, September 1, 2 and 7, 8 - 2002

TAKE A TASTE OF THE COUNTRY

Sampling Animations Antiques
Visit of farms

GO TO OUR RECEPTION SITES :

VALLEYFIELD
SAINTE-MARTINE
(Route 138)

www.circuitdupaysan.com

PROGRAMME AVAILABLE
1 800 378-7648

L'école de danse
Neva Shelton

Courses

- **CLASSICAL BALLET**
- beginner to pre-professional
Cecchetti Syllabus
- **BALLET JAZZ**
11 years & older
- **PRE-BALLET / CREATIVE DANCE**
- 3-8 years

Registration

HUNTINGDON
Tuesday, Sept. 3^e, 4 - 8 p.m.
Huntingdon United Church
182 Chateauguy St.
(enter by back door)

ORMSTOWN
Wednesday, Sept 4^e, 4 - 9 p.m.
MacDougall Hall
17 Lambton

VALLEYFIELD
Friday, September 6^e, 4 - 8 p.m.
St-Mark's Church
33 Gault (down stairs)

Information
(450) 829-2636 • Neva Shelton L.I.S.T.D.

HUSQVARNA FALL SALE

MODEL 136
36CC - 16" BAR

\$299⁹⁵



MODEL 351
50CC - 16" or 18" BAR

\$569⁹⁵



MODEL 340
40CC - 16" or 18" BAR

\$399⁹⁵





www.husqvarna.com

Repairs and parts for all makes of chain saws. Trade ins always needed.

J.T. SPORT

2468 RTE 138, Ormstown, Que.
829-2597

What's new in Agriculture

Tanked Up and Driving

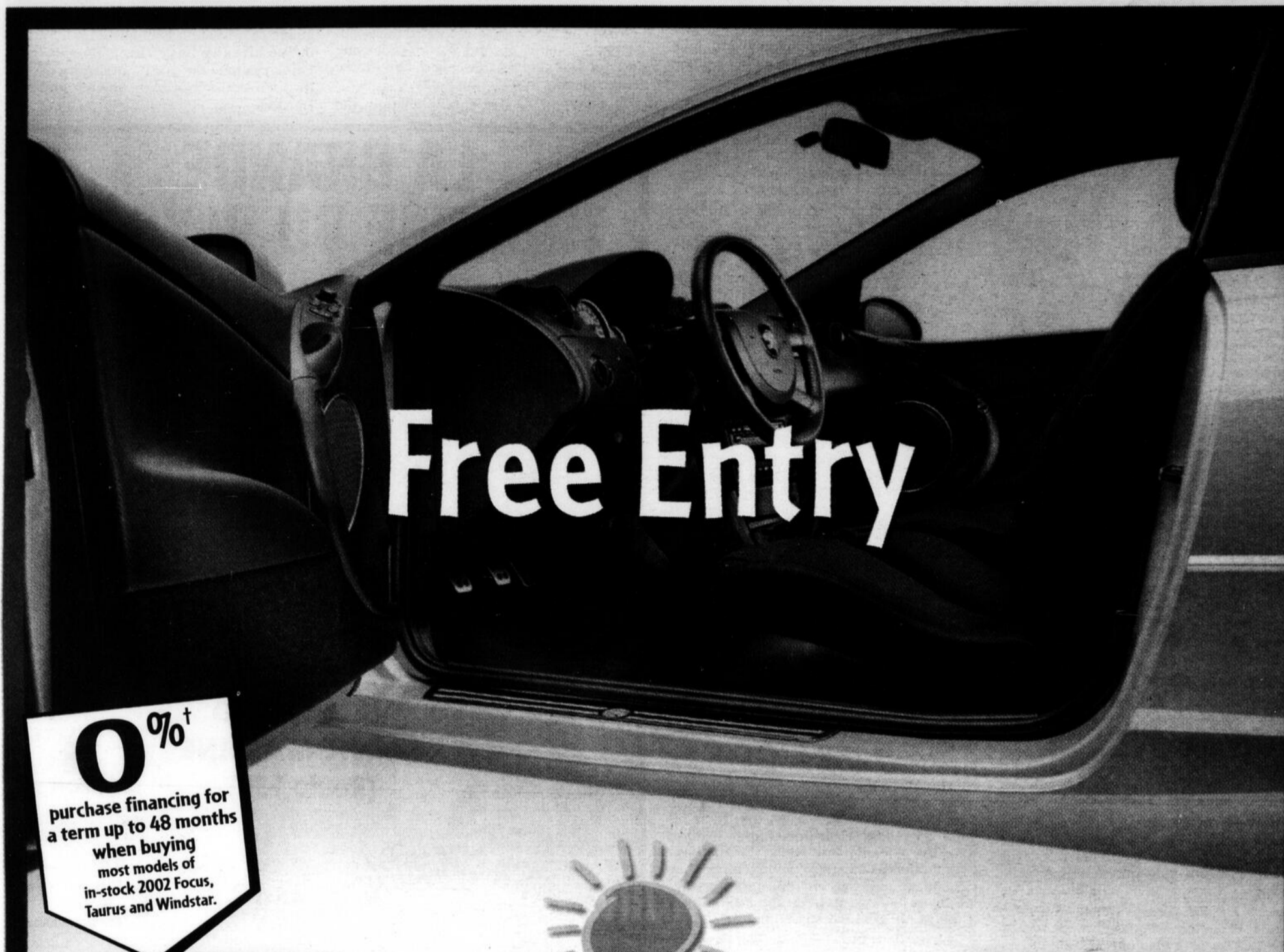
AAFC is pumping a new program. As well as encouraging investment in the ethanol industry and the use of renewable fuels, the department launched a state-of-the-art fueling centre for "green vehicles." Ottawa's Central Ex-

perimental Farm (CEF) has 16 vehicles running on Ethanol 85 (E-85), served by the new fuel storage and pumping facility. E-85 is a blended fuel of 85 per cent ethanol and 15 per cent gasoline, with environmental advantages. One litre of biomass ethanol replacing a

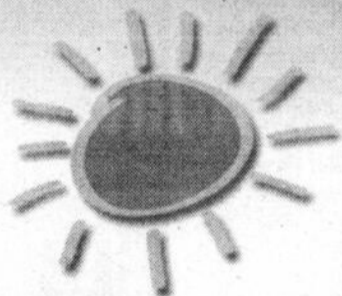
litre of gasoline can reduce the deposition of atmospheric carbon dioxide up to by 70 per cent. In other environmental efforts, a CEF research program uses a diesel-powered tractor equipped to measure the power and fuel requirements of tillage operations. The CEF

also operates six electric utility vehicles. Similar bulk refueling facilities will be commissioned at five more research centres this year.

Pierre Legault, Central Experimental Farm, (613) 759-9626



0%[†]
purchase financing for
a term up to 48 months
when buying
most models of
in-stock 2002 Focus,
Taurus and Windstar.



**Ford invites you to finish
your summer payment-free.**

2002 FOCUS The Best-selling Car in the World^{††}



2002 TAURUS ★★★★★

Taurus earned the highest U.S. Government Crash Test Rating for front impact - Double Five Star Safety Rating.[‡]



2002 WINDSTAR ★★★★★

Windstar earned the highest U.S. Government Crash Test Rating for front and side impact - Quadruple Five Star Safety Rating.^{††}



2002 MUSTANG Drive the legend.



2002 F-Series Ford F-Series is the Best-selling Truck in the World



2002 ESCAPE



PURCHASE*

NO

Down payment
Payment For 90 Days
Interest For 90 Days

LEASE**

NO

Down payment
Security Deposit
First Month Payment
(Ford makes your first payment)

On most new in-stock 2002 Fords.

YOUR QUEBEC FORD DEALERS



ford.ca



*Purchase: This offer applies uniquely to Ford Credit purchase financing for 36 months or longer, subject to credit approval and cannot be combined with the 0% purchase financing offer. Freight fees and applicable taxes extra. **Lease: This offer applies uniquely to Ford Credit terms ranging from 24 to 48 months, subject to credit approval. †The 0% purchase financing offer cannot be combined with any other offer mentioned in this ad. ‡Taurus has earned the highest front (driver and passenger) impact ratings in U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration testing. (www.NHTSA.com) ††Focus is the World's Best-selling Car based on Top Three Global Car Sales by Nameplate as of January 2002. †††Windstar has earned the highest front (driver and passenger) and side (front seat and rear seat) impact ratings in U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration testing. Side impact Five Star Safety Rating applies only with side impact air bags, standard on Windstar SEL and Limited, optional on Windstar LX and Sport. (www.NHTSA.com) †††F-Series is the World's Best-selling Truck based on Auto Strategies International Inc. (calendar years 1977 through 2000). These offers apply to most new Ford vehicles in stock with the exception of Lincoln, Thunderbird and F-Series vehicles that exceed a GVW of 3,856 kg and are uniquely available to individual purchasers. License, insurance and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions may apply. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. See Dealer for details.